MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
31761 05803 7763

Palmgren, Selim (arr.)
12 [i.e. Kaksitoista]
suomalaista kansanlaulua

M
1760
P3K3

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS

№ 665

12 suomalaista Kansanlaulua

Laululle pianon säestyksellä

12 finnische Volksweisen

für Gesang mit Pianobegleitung

12 Finnish Folk Songs

(English words by Dixon Scott)

sovittanut arrangiert von arranged by

Selim Palmgren

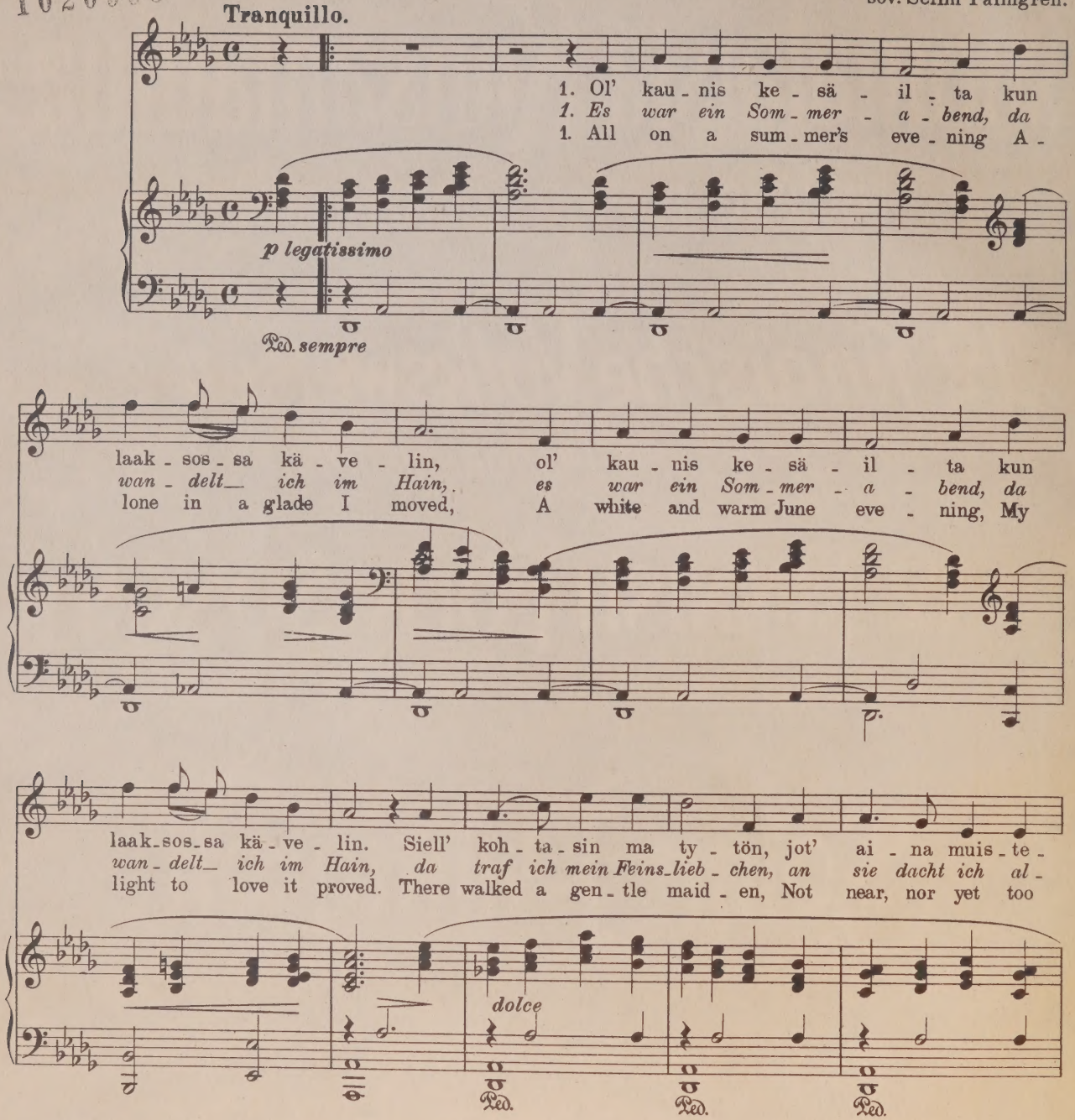
R. E. Westerlund
Helsinki – Helsingfors

1.

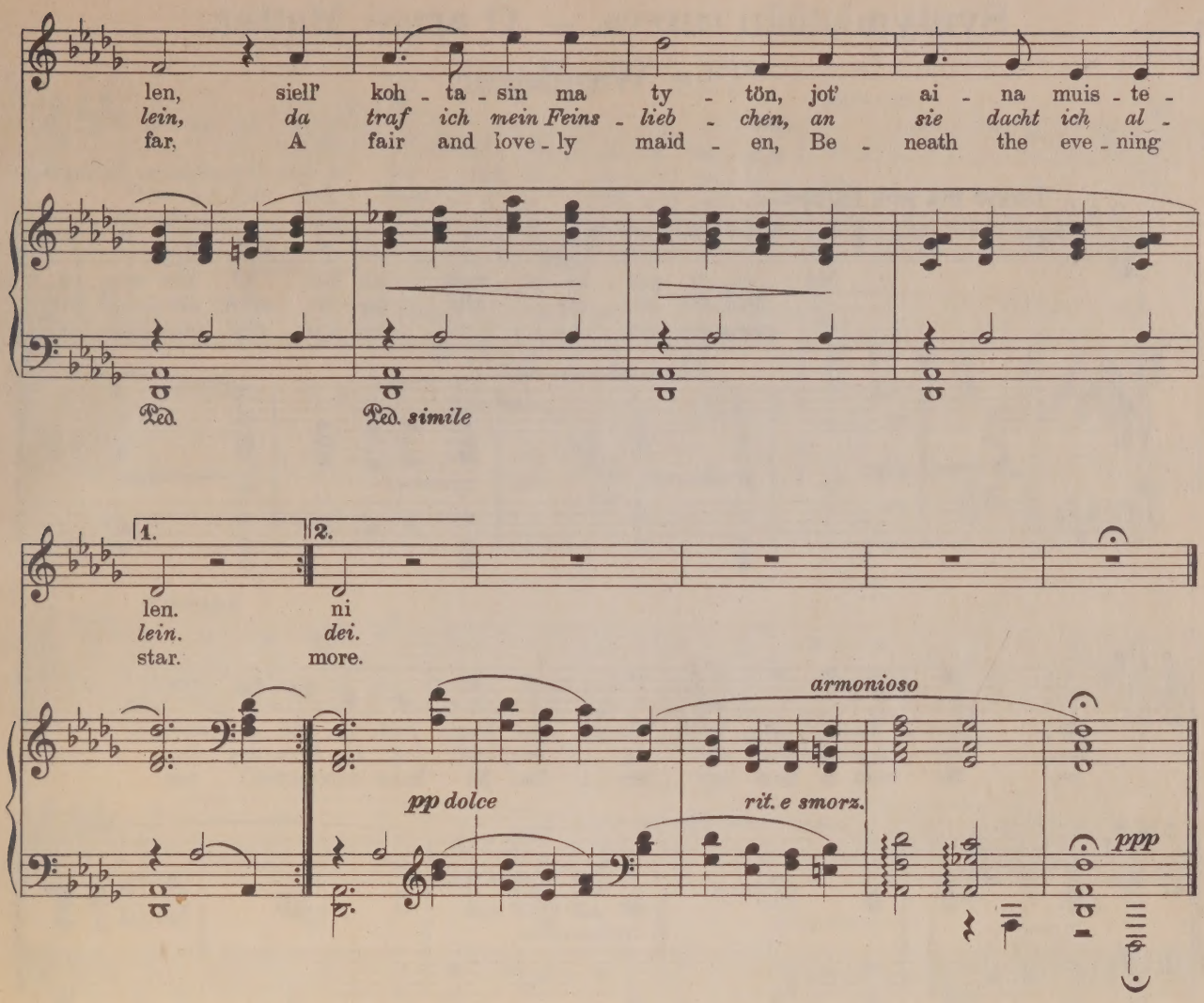
Kesäilta. — Sommerabend.
A Summer Evening.

LIBRARY NOV 9 1965 UNIVERSITY OF TORONTO
M 1760 P3K3
1020993

sov. Selim Palmgren.


Tranquillo.
1. Ol' kau - nis ke - sä - il - ta kun
1. Es war ein Som - mer - a - bend, da
1. All on a sum - mer's eve - ning A -
p legatissimo
Ped. sempre
laak - sos - sa kä - ve - lin, ol' kau - nis ke - sä - il - ta kun
wan - delt_ ich im Hain, es war ein Som - mer - a - bend, da
lone in a glade I moved, A white and warm June eve - ning, My
laak - sos - sa kä - ve - lin. Siell' koh - ta - sin ma ty - tön, jot' ai - na muis - te -
wan - delt_ ich im Hain, da traf ich mein Feins_lieb - chen, an sie dacht ich al -
light to love it proved. There walked a gen - tle maid - en, Not near, nor yet too
dolce
Ped.
Ped.
Ped.

R. E. Westerlund, Helsinki-Helsingfors.

R. E. W. 665.

len, siell' koh - ta - sin ma ty - tön, jot' ai - na muis - te -
lein, da traf ich mein Feins - lieb - chen, an sie dacht ich al -
far, A fair and love - ly maid - en, Be - neath the eve - ning
Ped.
Ped. simile
1.
2.
len. ni
lein. dei.
star. more.
armonioso
pp dolce
rit. e smorz.
ppp

2. ǀ: Hän kanteloa soitti
ja laulun lauleli. :ǀ
ǀ: Se tunteeni voitti
ja heltyi syömmeni. :ǀ

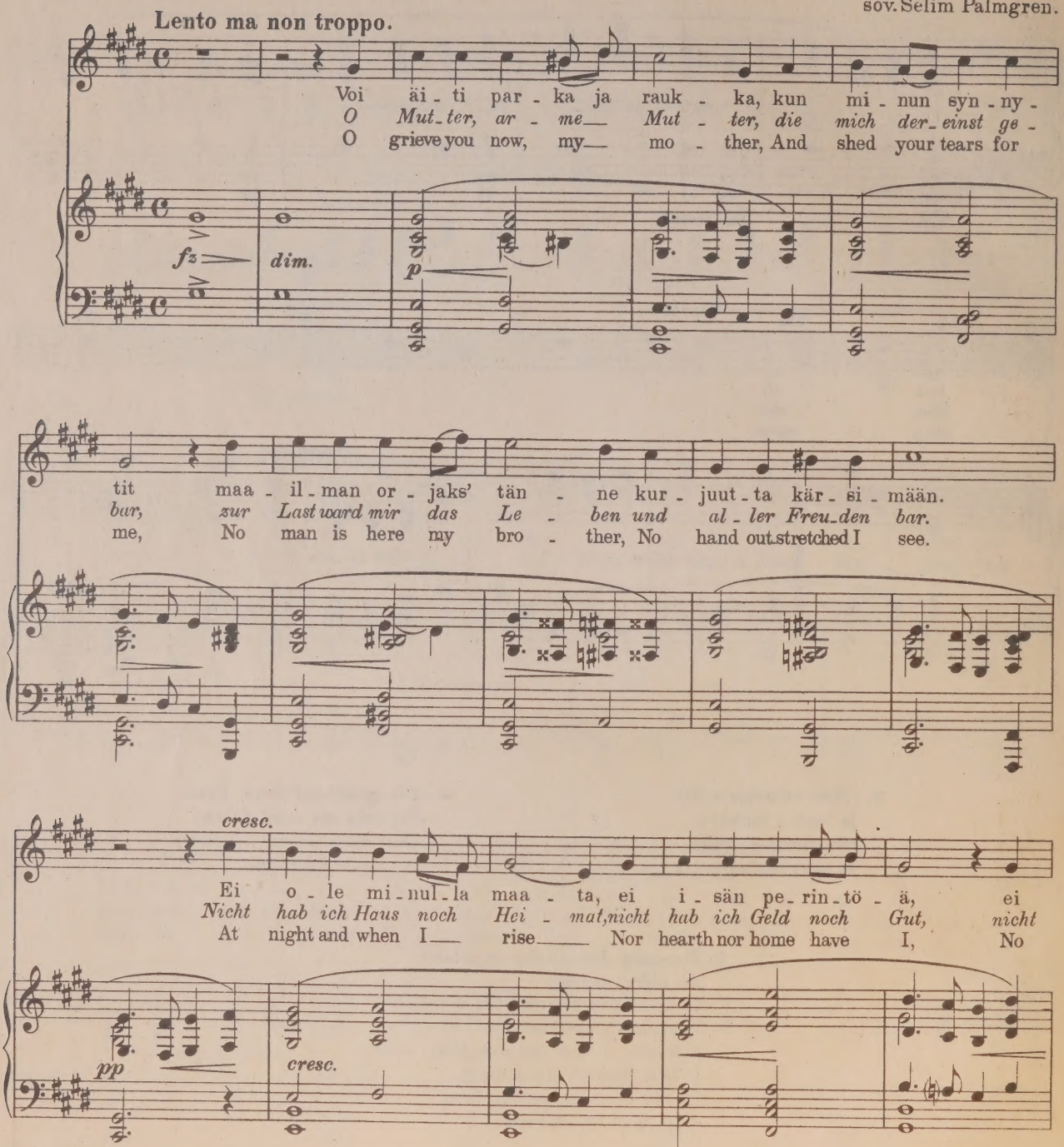
2. ǀ: Sie spielt' auf ihrer Laute
Und sang ein Lied dabei, :ǀ
ǀ: Nun kann ich nie vergessen
Die Zaubermelodei. :ǀ

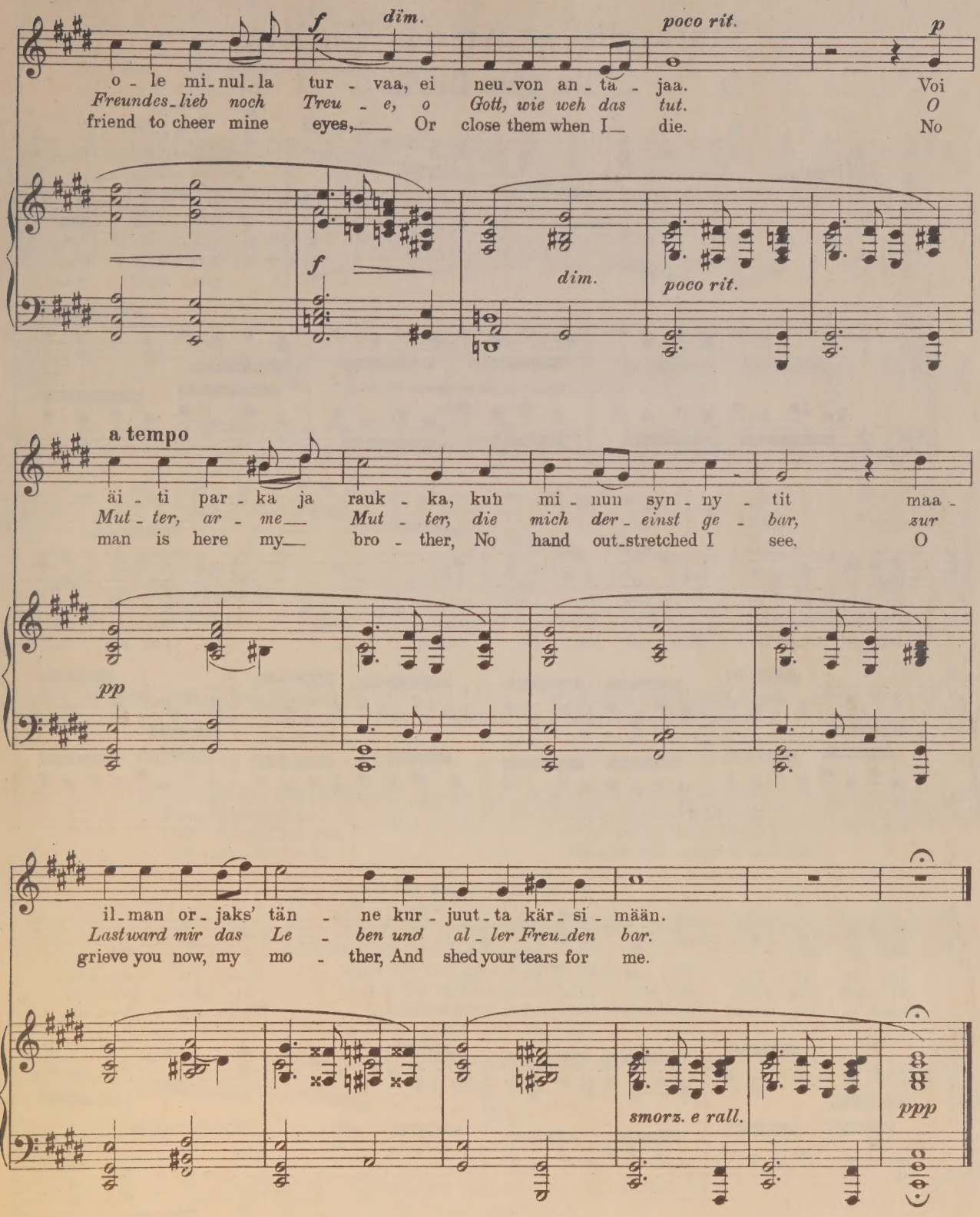
2. She sang deep in the woodland
An olden melody,
Her voice becharmed the woodland
And cast a spell on me.
I dreamt it was my true love,
Whom there I stood before.
Ah! still she is my true love,
And shall be evermore.

2.

Syntymistään sureva. — O arme Mutter.
The Wanderer.

sov. Selim Palmgren.

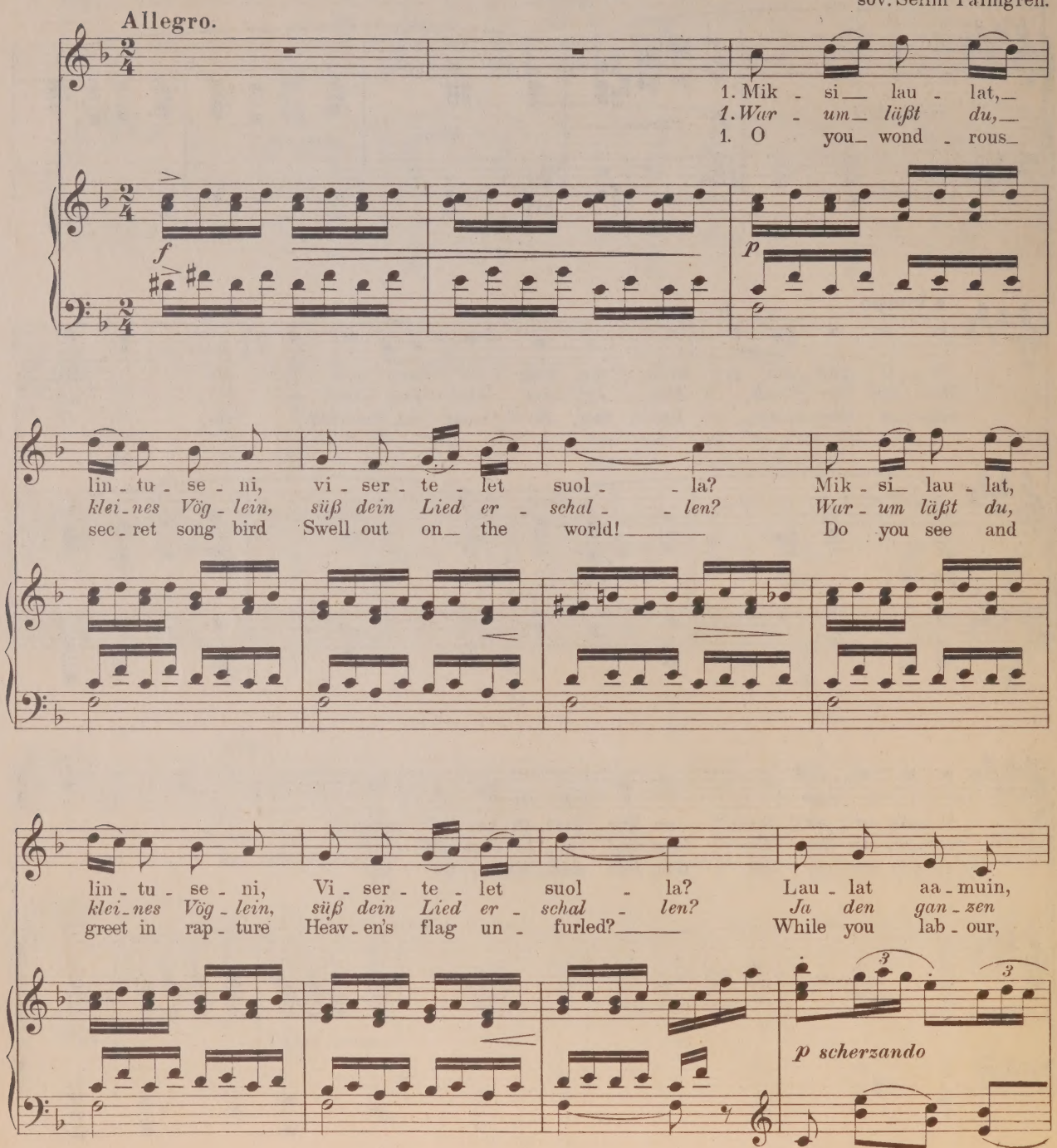

Lento ma non troppo.
Voi äi - ti par - ka ja rauk - ka, kun mi - nun syn - ny -
O Mut - ter, ar - me Mut - ter, die mich der - einst ge -
O grieve you now, my mo - ther, And shed your tears for
fz
dim.
p
tit maa - il - man or - jaks' tän - ne kur - juut - ta kär - si - mään.
bar, zur Last ward mir das Le - ben und al - ler Freu - den bar.
me, No man is here my bro - ther, No hand out-stretched I see.
cresc.
Ei o - le mi - nul - la maa - ta, ei i - sän pe - rin - tö - ä, ei
Nicht hab ich Haus noch Hei - mat, nicht hab ich Geld noch Gut, nicht
At night and when I rise Nor hearth nor home have I, No
pp
cresc.

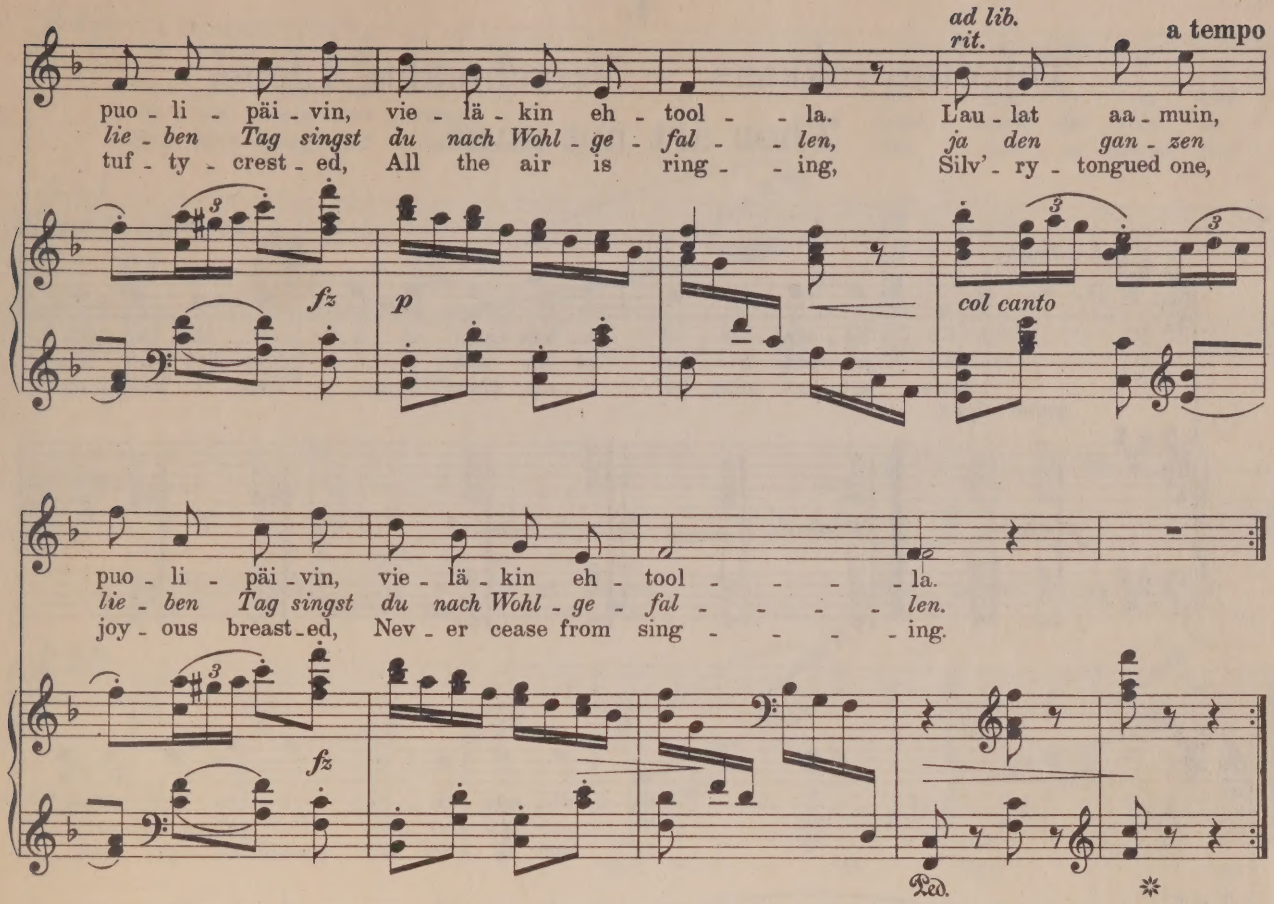

f
dim.
poco rit.
p
o - le mi - nul - la tur - vaa, ei neu - von an - ta - jaa. Voi
Freundes - lieb noch Treu - e, o Gott, wie weh das tut. O
friend to cheer mine eyes, Or close them when I die. No
f
dim.
poco rit.
a tempo
äi - ti par - ka ja rauk - ka, kuh mi - nun syn - ny - tit maa -
Mut - ter, ar - me Mut - ter, die mich der - einst ge - bar, zur
man is here my bro - ther, No hand out - stretched I see, O
pp
il - man or - jaks' tän - ne kur - juut - ta kär - si - mään.
Lastward mir das Le - ben und al - ler Freu - den bar.
grieve you now, my mo - ther, And shed your tears for me.
smorz. e rall.
ppp

3.

Lintuselle. – An das Vöglein.
To the Lark.

sov. Selim Palmgren.


Allegro.
1. Mik - si lau - lat,
1. Wur - um läßt du,
1. O you wond - rous
f
p
lin - tu - se - ni, vi - ser - te - let suol - - la? Mik - si lau - lat,
klei - nes Vög - lein, süß dein Lied er - schal - - len? Wur - um läßt du,
sec - ret song bird Swell out on the world! Do you see and
lin - tu - se - ni, Vi - ser - te - let suol - la? Lau - lat aa - muin,
klei - nes Vög - lein, süß dein Lied er - schal - len? Ja den gan - zen
greet in rap - ture Heav - en's flag un - furled? While you lab - our,
p scherzando


ad lib.
rit.
a tempo
puo - li - päi - vin, vie - lä - kin eh - tool - - la. Lau - lat aa - muin,
lie - ben Tag singst du nach Wohl - ge - fal - - len, ja den gan - zen
tuf - ty - crest - ed, All the air is ring - - ing, Silv' - ry - tongued one,
fz
p
col canto
puo - li - päi - vin, vie - lä - kin eh - tool - - - - la.
lie - ben Tag singst du nach Wohl - ge - fal - - - - len.
joy - ous breast - ed, Nev - er cease from sing - - - - ing.
fz
Ped.

2. Riemurinta, kaunokieli,
aina äänesi raikuu.
Metsät, lehdot, vuoret, laaksot
äänestäsi kaikuu.

3. Lentäisitkö, liehuisitko
ilman imarrusta,
eikö ilo syttyisi sun
rinnassasi tuosta?

2. *Kleine sangesfrohe Kehle,*
Immer singst du heiter,
Und der Widerhall vom Berge
Gibt es lustig weiter.

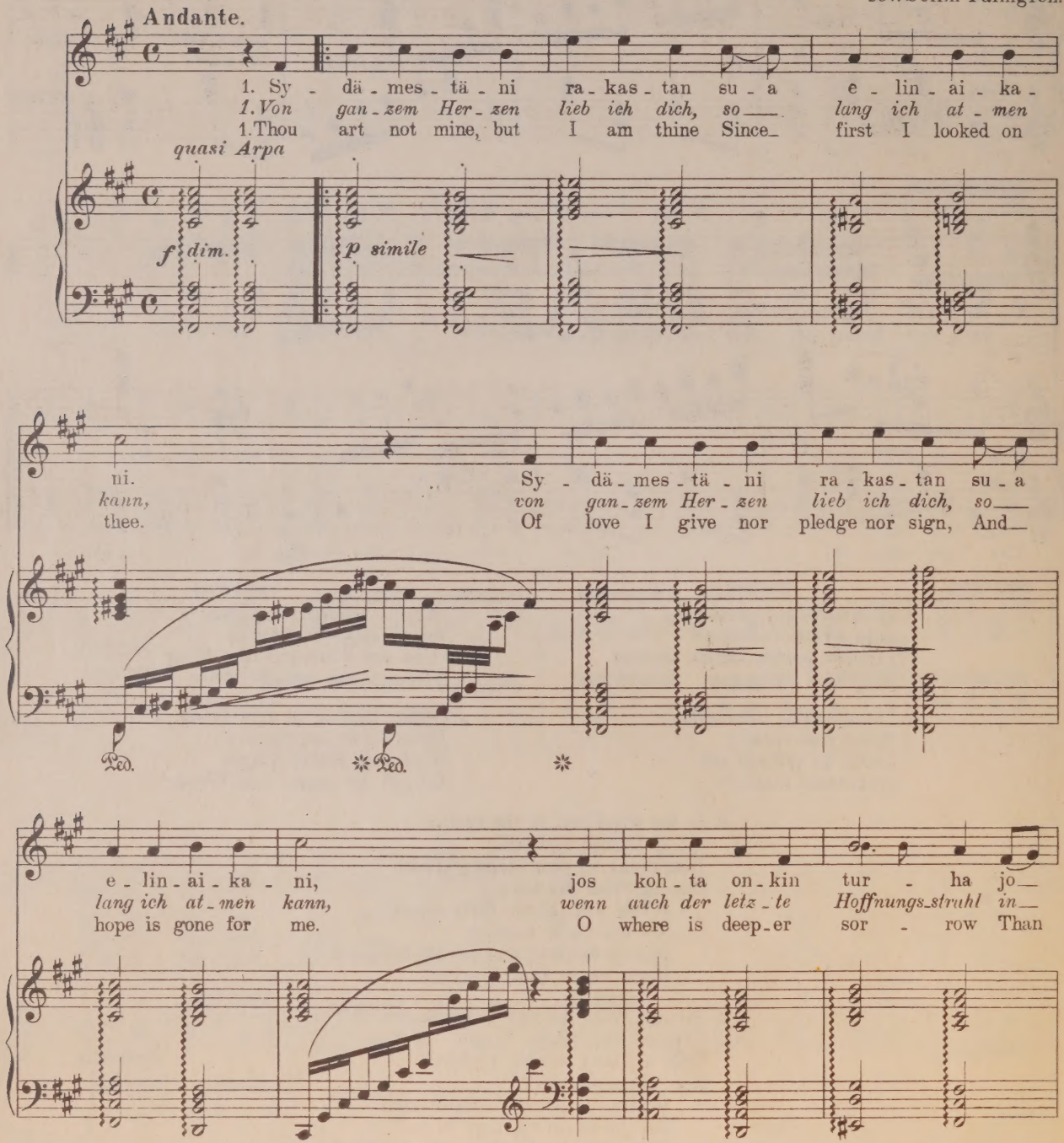
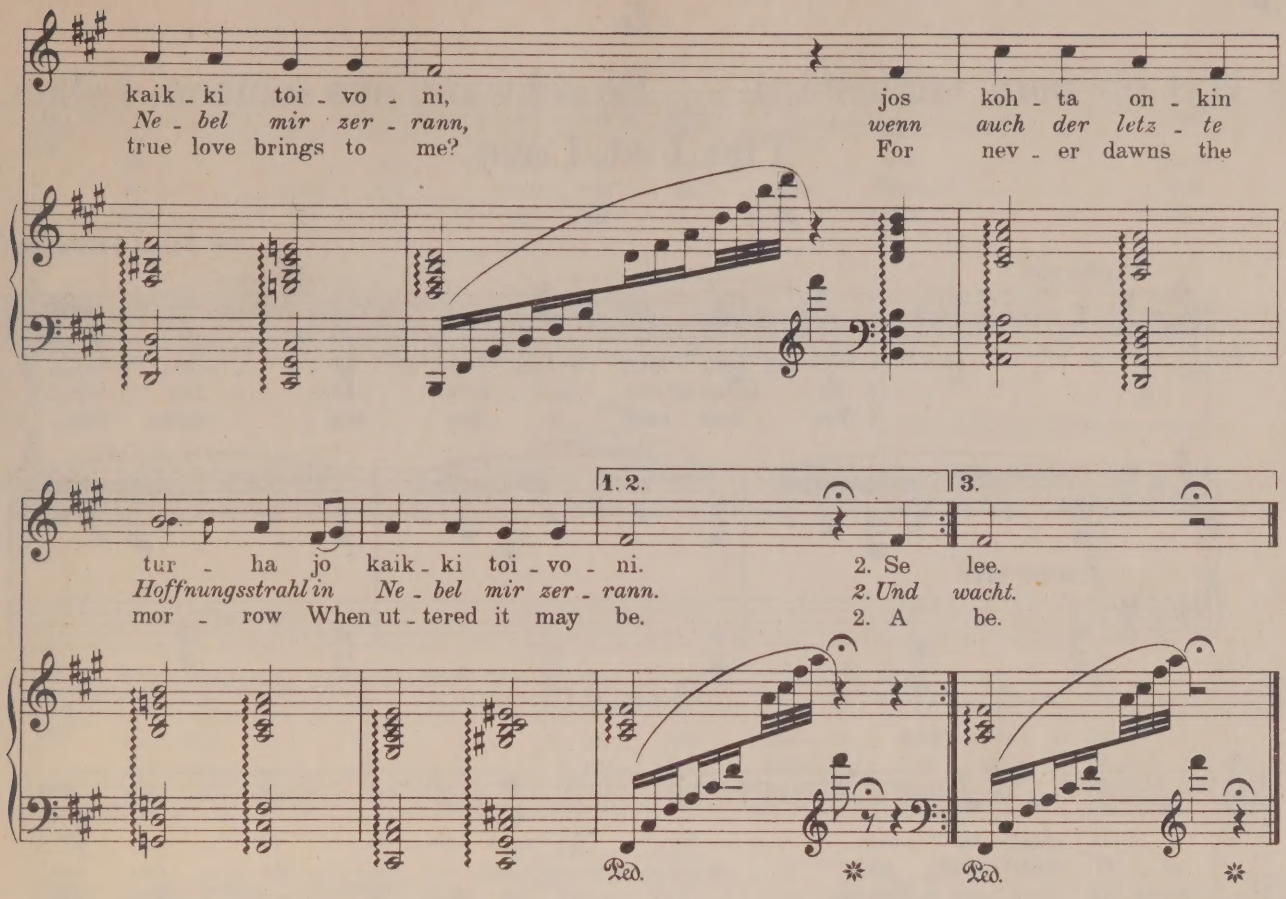
3. *Voller Freude ist dein Leben,*
Voller Licht und Sonne,
Und dein frohes Singen
Schafft dir immer neue Wonne.

2. In the woodland, in the valley,
All is hushed and still,
Heark'ning to your leaping echoes,
Coming from the hill.
While you labour, tufty-crested,
All the air is ringing,
Silv'ry-tongued one, joyous-breasted,
Never cease from singing.

3. Tell me from the sky so fearless
Whence your happy birth?
Will my soul so rich in glory
Rise above the earth?
While you labour, tufty-crested,
All the air is ringing,
Silv'ry-tongued one, joyous-breasted,
Never cease from singing.

4.

Toivoton rakkaus. — Verschmähte Liebe.
Thou art not mine.

sov. Selim Palmgren.

Andante.
1. Sy - dä - mes - tä - ni ra - kas - tan su - a e - lin - ai - ka -
1. Von gan - zem Her - zen lieb ich dich, so lang ich at - men
1. Thou art not mine, but I am thine Since first I looked on
quasi Arpa
f dim.
p simile
ni. Sy - dä - mes - tä - ni ra - kas - tan su - a
kann, von gan - zem Her - zen lieb ich dich, so
thee. Of love I give nor pledge nor sign, And
Ped. * Ped. *
e - lin - ai - ka - ni, jos koh - ta on - kin tur - ha jo
lang ich at - men kann, wenn auch der letz - te Hoffnungs - strahl in
hope is gone for me. O where is deep - er sor - row Than

kaik - ki toi - vo - ni,
Ne - bel mir zer - rann,
true love brings to me?
jos koh - ta on - kin
wenn auch der letz - te
For nev - er dawns the
1. 2.
3.
tur - ha jo kaik - ki toi - vo - ni.
Hoffnungsstrahl in Ne - bel mir zer - rann.
mor - row When ut - tered it may be.
2. Se lee.
2. Und wacht.
2. A be.
Ped.
Ped.

2. Se rakkauden kipinä,
joka syttyi rintahan
ei taida ennen sammua,
kun pääsen hautahan.

3. Kun linnut oksapuissa
kauniisti laulelee,
niin suru sydäntäni
kovemmin kaivelee.

2. *Und dennoch brennt der Liebe Glut*
Für dich, nur dich allein,
Wird nie erlöschen, bis ich einst,
Einst erlöst von Erdenpein.

3. *Und wenn im Baum der Vogel singt*
In Lenzes grüner Pracht,
Dann fühl ich, wie die Sehnsucht mir
Im Herzen neu erwacht

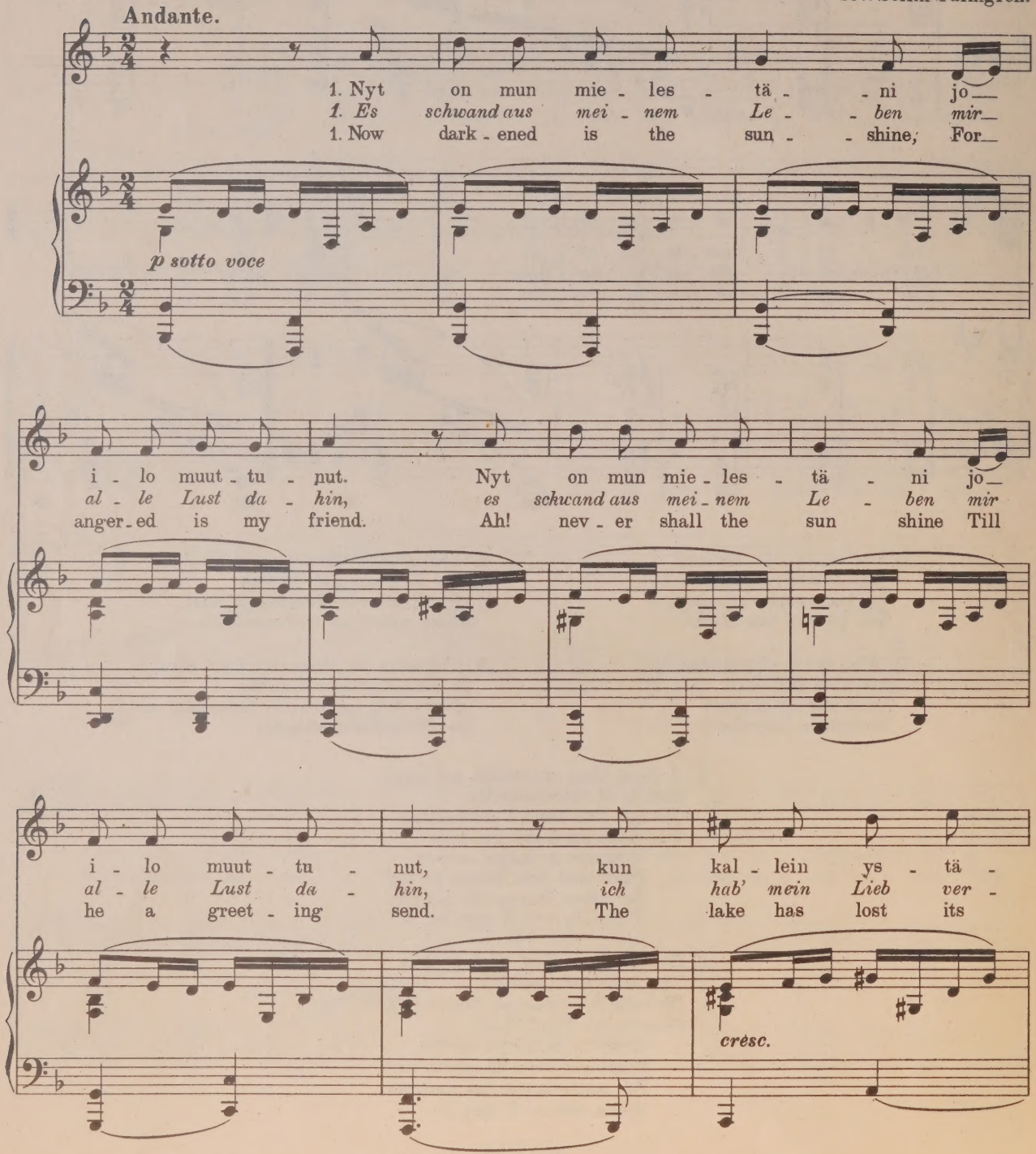
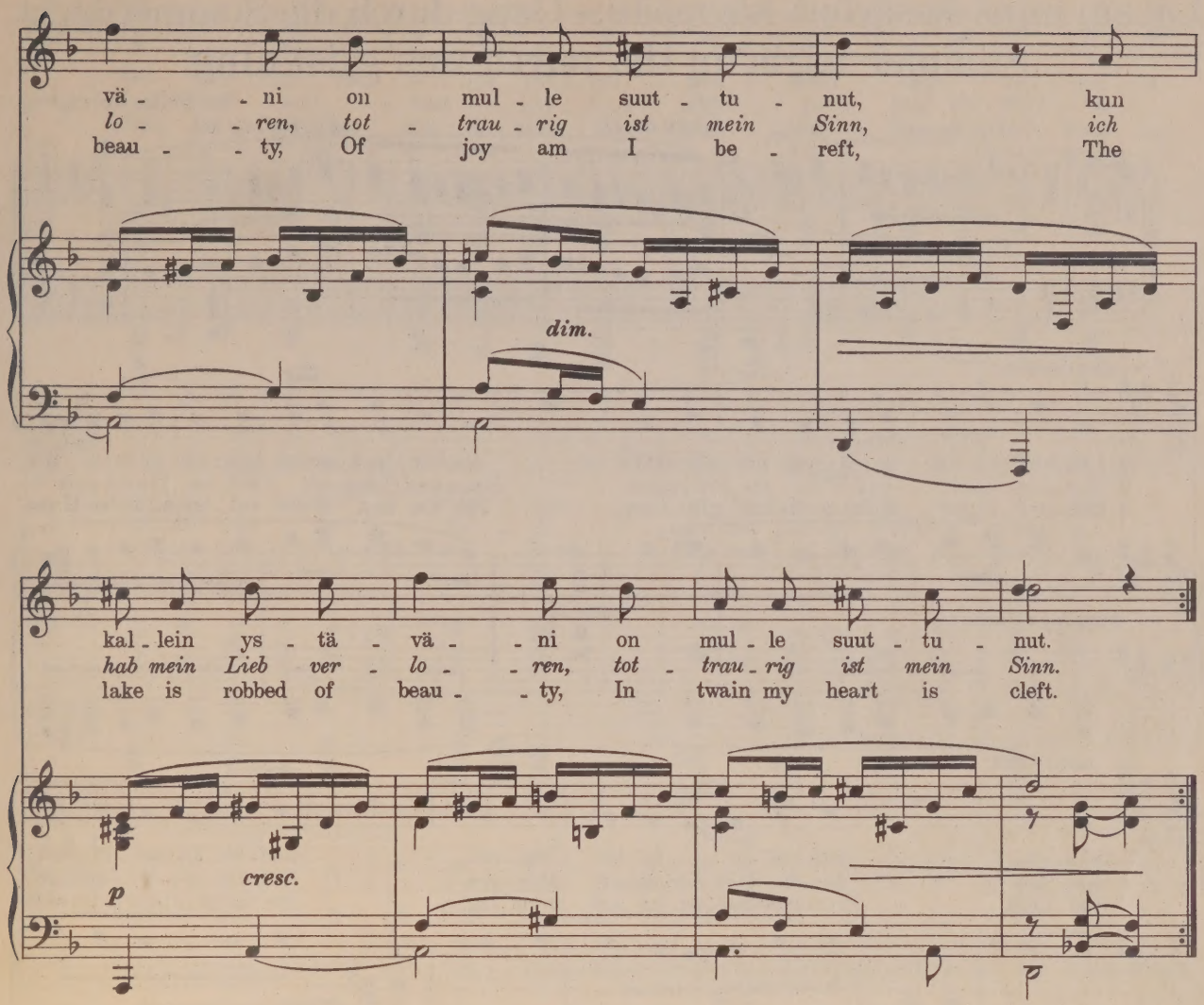
2. A light thou art within my heart
And burn there secretly,
Though ever must I move apart
Till death shall set me free.
O where is deeper sorrow
Than true love brings to me?
For never dawns the morrow
When uttered it may be.

3. Hark! Now I fear, for I do hear
The bell-bird's melody,
He calls his mate ah thou, so dear,
Must never I call thee?
O where is deeper sorrow
Than true love brings to me?
For never dawns the morrow
When uttered it may be.

5.

Nyt on mun mielestäni. — Es schwand aus meinem Leben. The lost Love.

sov. Selim Palmgren.


Andante.
1. Nyt on mun mie - les - tä - - ni jo—
1. Es schwand aus mei - nem Le - - ben mir—
1. Now dark - ened is the sun - - shine, For—
p sotto voce
i - lo muut - tu - nut. Nyt on mun mie - les - tä - ni jo—
al - le Lust da - hin, es schwand aus mei - nem Le - ben mir
anger - ed is my friend. Ah! nev - er shall the sun shine Till
i - lo muut - tu - nut, kun kal - lein ys - tä -
al - le Lust da - hin, ich hab' mein Lieb ver -
he a greet - ing send. The lake has lost its
cresc.

vä - - ni on mul - le suut - tu - nut, kun
lo - - ren, tot - trau - rig ist mein Sinn, ich
beau - - ty, Of joy am I be - reft, The
dim.
kal - lein ys - tä - vä - - ni on mul - le suut - tu - nut.
hab mein Lieb ver - lo - - ren, tot - trau - rig ist mein Sinn.
lake is robbed of beau - - ty, In twain my heart is cleft.
p
cresc.

2. Oi riemun runsautta
kun ompi ystävä!
Oi suurta surkeutta,
kun aivan yksin jää!

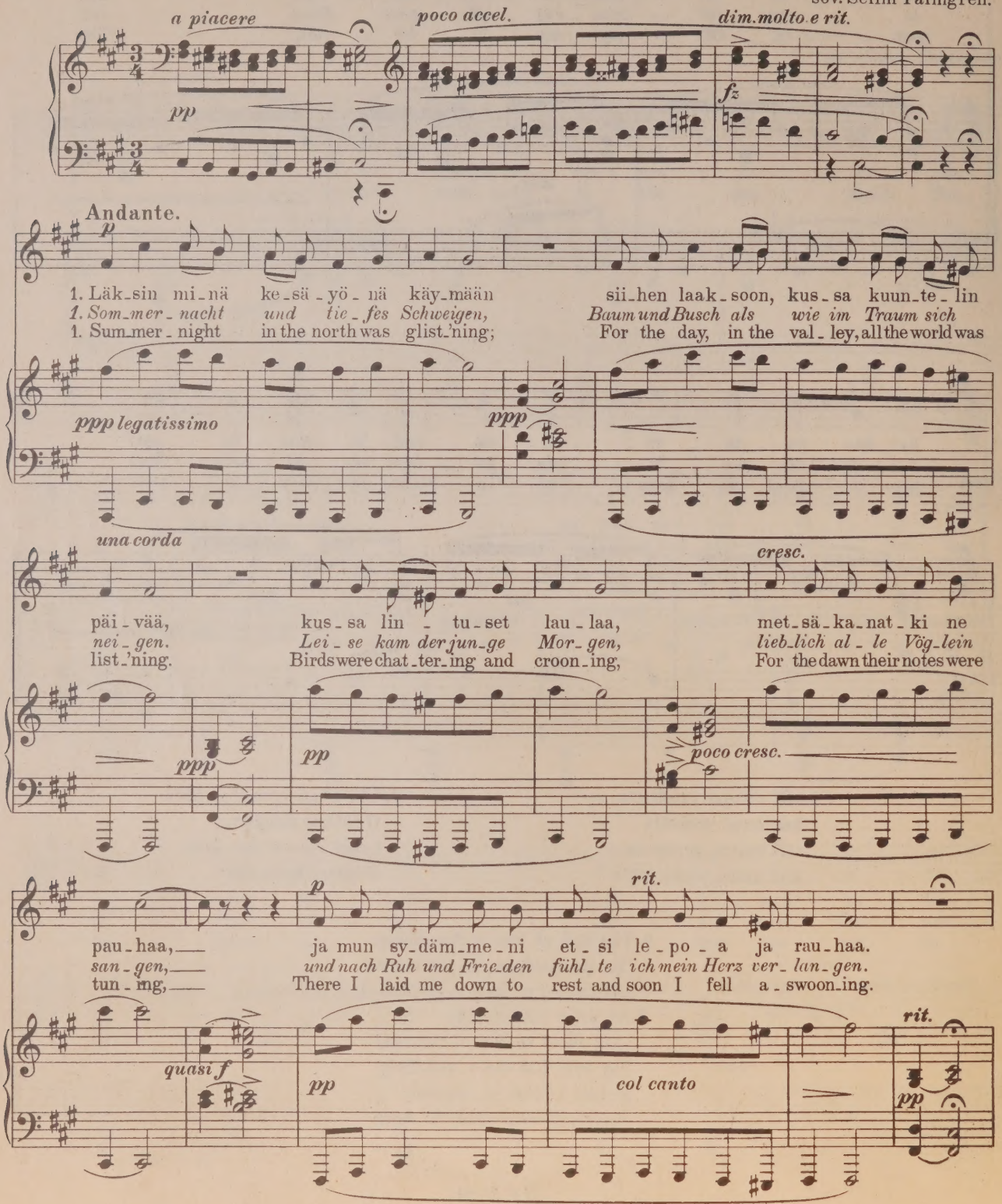
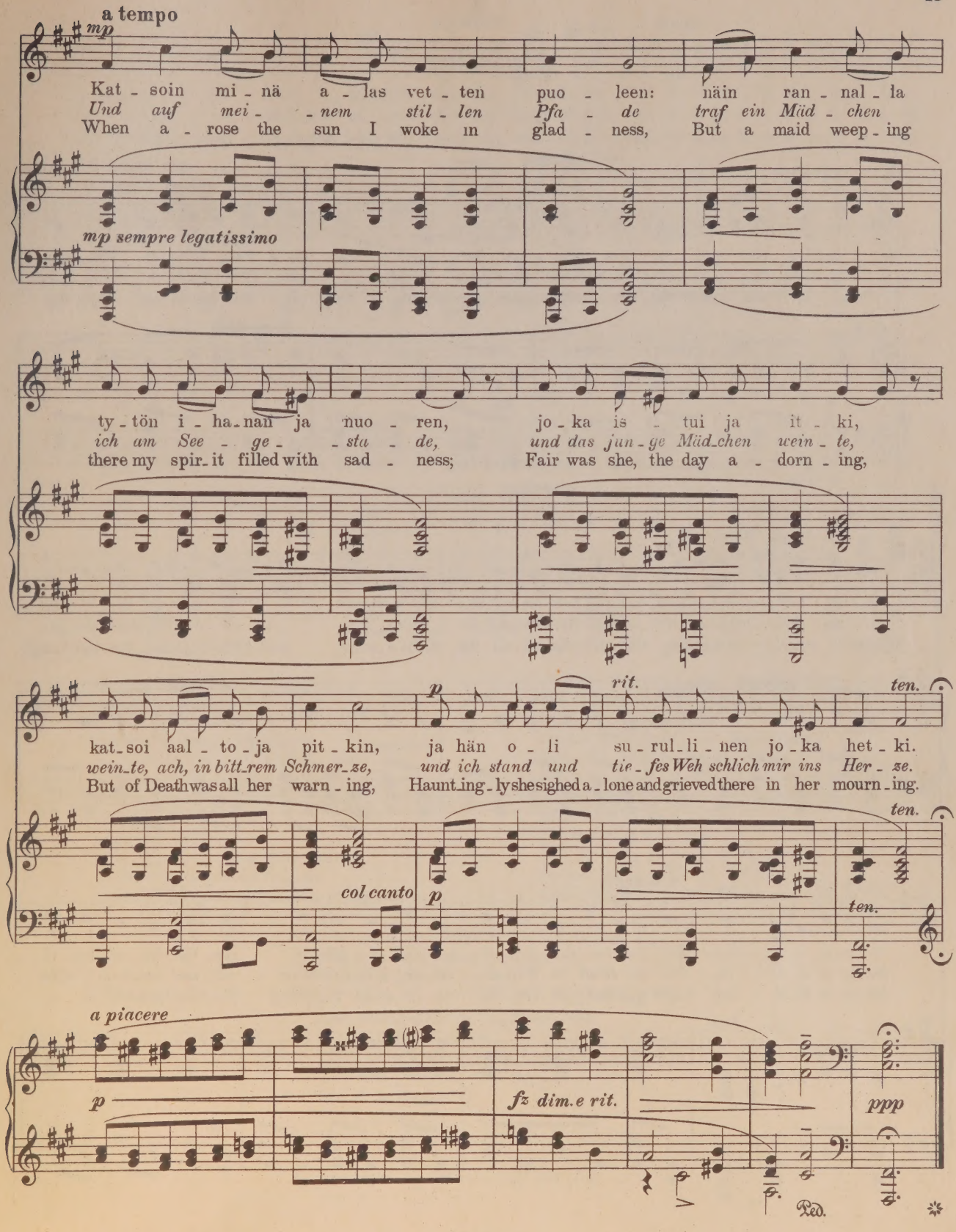
2. *Im Glück vereint zu leben*
O höchste Seligkeit,
Doch einsam ohne Liebe
O bittres Herzeleid.

2. The soul of love is friendship,
'Tis the perfume on the breeze;
The crown of love is friendship,
As, after labour, ease.
How sweet to hear a comrade
Say soft 'Lie down, and sleep,
But ah! I have no comrade,
No friend with whom to weep.

6.

Läksin minä kesäyönä käymään.—Gang durch die Sommernacht. Summer night in the north was glist'ning.

sov. Selim Palmgren.

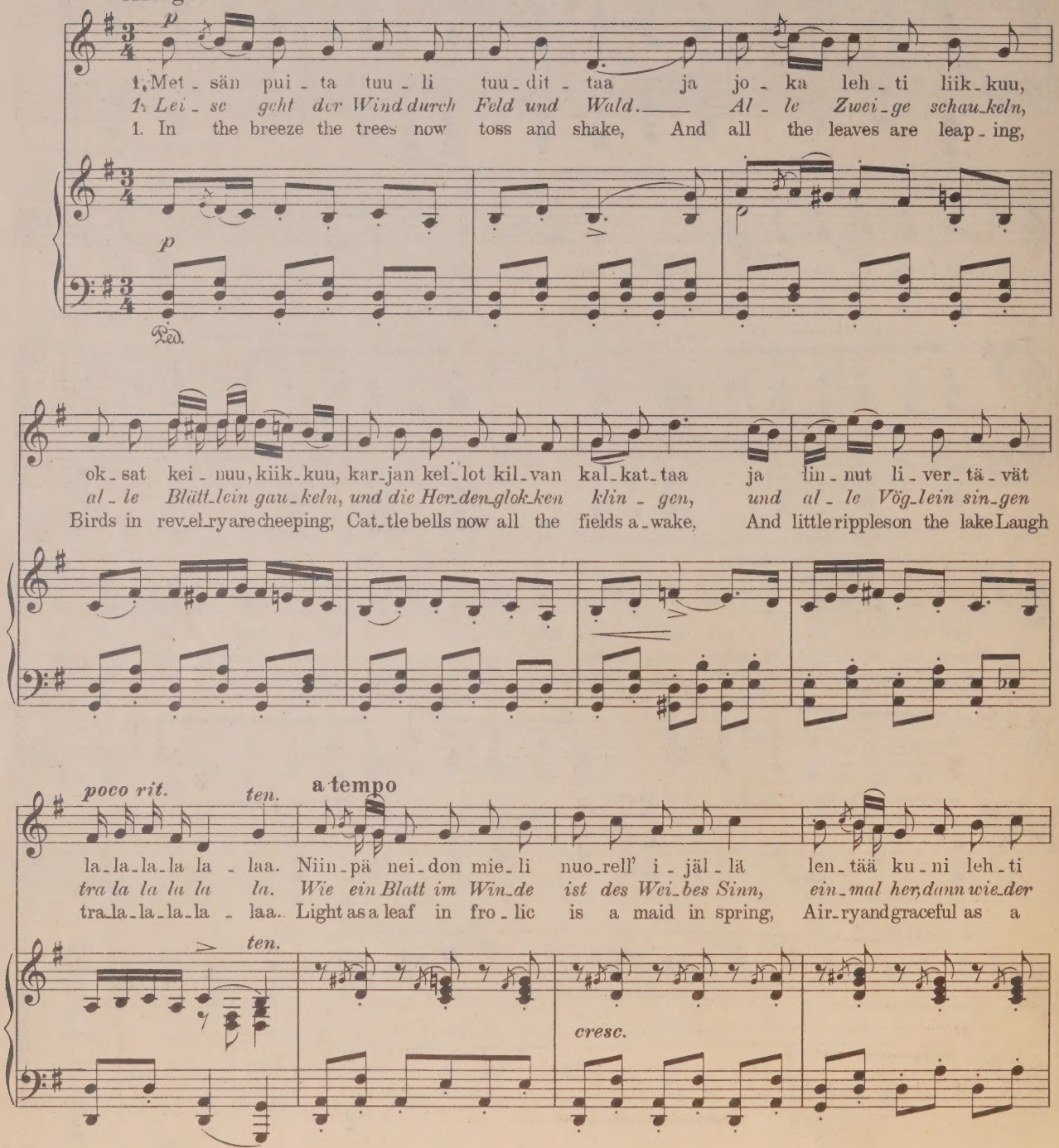

a piacere
poco accel.
dim.molto e rit.
pp
fz
Andante.
p
1. Läk-sin mi-nä ke-sä-yö-nä käy-mään sii-hen laak-soon, kus-sa kuun-te-lin
1. Som-mer-nacht und tie-fes Schweigen, Baum und Busch als wie im Traum sich
1. Sum-mer-night in the north was glist'ning; For the day, in the val-ley, all the world was
ppp legatissimo
ppp
una corda
cresc.
päi-vää, kus-sa lin-tu-set lau-laa, met-sä-ka-nat-ki ne
nei-gen. Lei-se kam der jun-ge Mor-gen, lieb-lich al-le Vög-lein
list'ning. Birds were chat-ter-ing and croon-ing, For the dawn their notes were
ppp
pp
poco cresc.
p
rit.
pau-haa,— ja mun sy-däm-me-ni et-si le-po-a ja rau-haa.
san-gen,— und nach Ruh und Frie-den fühl-te ich mein Herz ver-lan-gen.
tun-ing,— There I laid me down to rest and soon I fell a-swoon-ing.
quasi f
pp
col canto
rit.
pp

a tempo
mp
Kat - soin mi - nä a - las vet - ten puo - leen: näin ran - nal - la
Und auf mei - - nem stil - len Pfa - de traf ein Mäd - chen
When a - rose the sun I woke in glad - ness, But a maid weep - ing
mp sempre legatissimo
ty - tön i - ha - nan ja nuo - ren, jo - ka is - tui ja it - ki,
ich am See - ge - - sta - de, und das jun - ge Mäd - chen wein - te,
there my spir - it filled with sad - ness; Fair was she, the day a - dorn - ing,
p
rit.
ten.
kat - soi aal - to - ja pit - kin, ja hän o - li su - rul - li - nen jo - ka het - ki.
wein - te, ach, in bitt - rem Schmer - ze, und ich stand und tie - fes Weh schlich mir ins Her - ze.
But of Death was all her warn - ing, Haunt - ing - ly she sighed a - lone and grieved there in her mourn - ing.
ten.
col canto
p
ten.
a piacere
p
fz dim.e rit.
ppp
Ped.

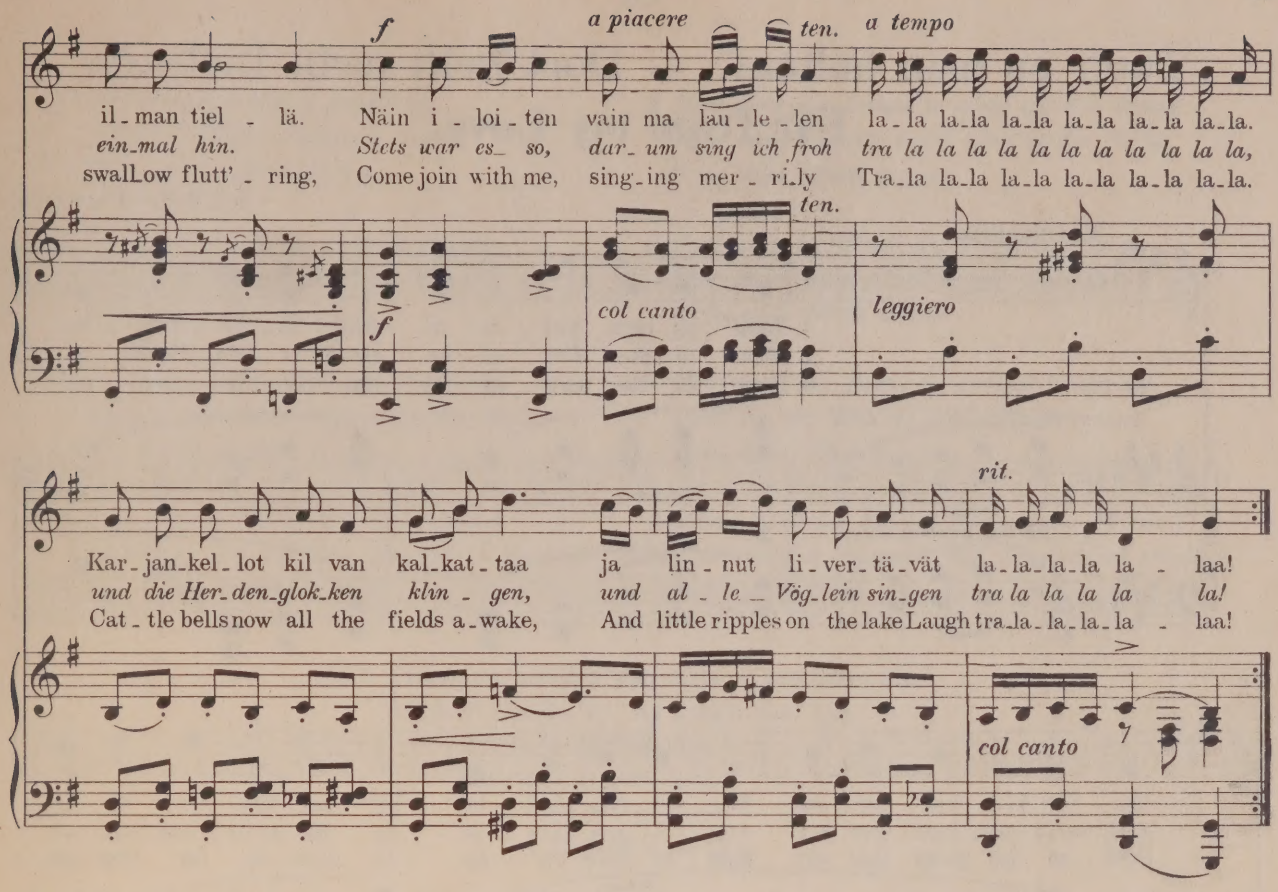
7.

Polska.

Allegro.

sov. Selim Palmgren.


p
1. Met - sän pui - ta tuu - li tuu - dit - taa ja jo - ka leh - ti liik - kuu,
1. Lei - se geht der Wind durch Feld und Wald. Al - le Zwei - ge schau - keln,
1. In the breeze the trees now toss and shake, And all the leaves are leap - ing,
Ped.
ok - sat kei - nuu, kiik - kuu, kar - jan kel - lot kil - van kal - kat - taa ja lin - nut li - ver - tä - vät
al - le Blätt - lein gau - keln, und die Her - den - glok - ken klin - gen, und al - le Vög - lein sin - gen
Birds in rev - el - ry are cheeping, Cat - tle bells now all the fields a - wake, And little ripples on the lake Laugh
poco rit.
ten.
a tempo
la - la - la - la la - laa. Niin - pä nei - don mie - li nuo - rell' i - jäl - lä len - tää ku - ni leh - ti
tra la la la la la. Wie ein Blatt im Win - de ist des Wei - bes Sinn, ein - mal her, dann wie - der
tra - la - la - la - la - laa. Light as a leaf in fro - lic is a maid in spring, Air - y and graceful as a
ten.
cresc.


f
a piacere
ten.
a tempo
il-man tiel - lä. Näin i - loi - ten vain ma lau - le - len la - la la - la la - la la - la la - la.
ein-mal hin. Stets war es so, dar - um sing ich froh tra la la la la la la la la la la,
swall-ow flutt' - ring, Come join with me, sing - ing mer - ri-ly Tra - la la - la la - la la - la la - la.
ten.
col canto
leggiero
f
rit.
Kar - jan-kel - lot kil van kal-kat - taa ja lin - nut li - ver - tä - vät la - la - la - la la - laa!
und die Her-den-glok-ken klin - gen, und al - le Vög-lein sin-gen tra la la la la la!
Cat - tle bells now all the fields a-wake, And little ripples on the lake Laugh tra - la - la - la - la - laa!
col canto

2. Sunnuntaina taasen kiikuttaa
pojat iloissansa,
kukin neitojansa,
korkealle keinu heilahtaa
ja tytöt laulelevat lalalala lalaa.
Niinpä neidon mieli nuorell' ijällä
lentää kuni lehti ilman tiellä.
Näin iloiten
vain ma laulelen
lala lala lala lala lala lala.
korkealle keinu heilahtaa
ja tytöt laulelevat lalalala lalaa!

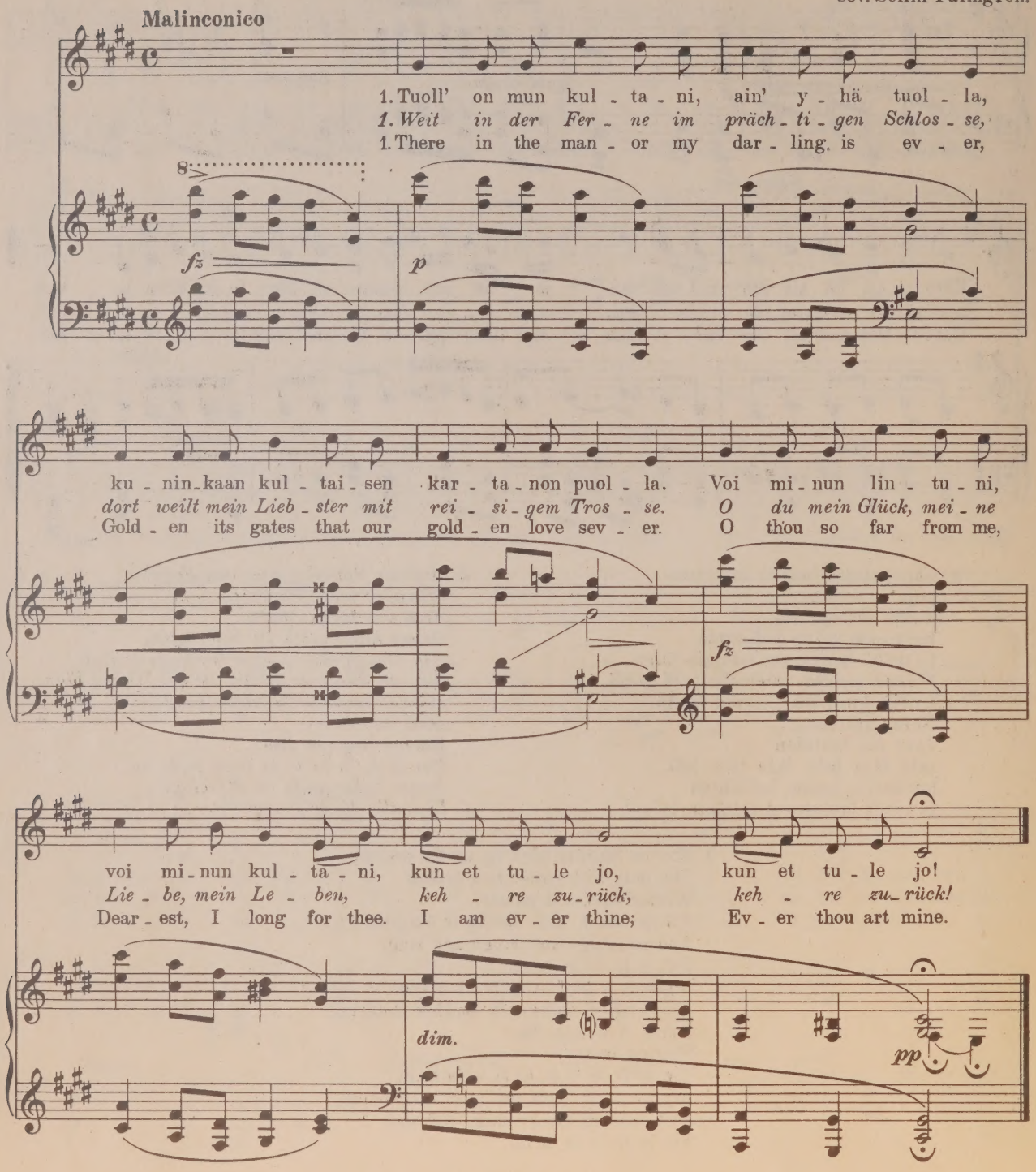
2. *Auf der Schaukel dann am Feiertag*
Schaukelt jeder Bursche
Froh sein liebes Mädel.
Immer höher geht's im Schwingen,
Und alle Mädels singen tra la la la la la.
Wie ein Blatt im Winde ist des Weibes Sinn,
Einmal her, dann wieder einmal hin.
Stets war es so,
Darum sing ich froh
Tra la la la la la la la la la la.
Immer höher geht's im Schwingen,
Und alle Mädels singen tra la la la la la!

2. Now on Sunday high up on the swing
The lads will throw their lasses.
Winter darkness passes,
All the earth with spring is burgeoning,
And running rivers laugh and sing
Tra la-la la-la la-la.
Light as a leaf in frolic is a maid in spring
Airy and graceful as a swallow flutt'ring
Come! Join with me
Singing merrily
Tra-la la-la la-la la la-la la-la-la
All the earth with spring is burgeoning
And running rivers laugh and sing
Tra la-la la-la la la.

8.

Tuoll' on mun kultani. — Dort weilt mein Liebster. Far from my Love.

sov. Selim Palmgren.


Malinconico
1. Tuoll' on mun kul - ta - ni, ain' y - hä tuol - la,
1. Weit in der Fer - ne im präch - ti - gen Schlos - se,
1. There in the man - or my dar - ling is ev - er,
fz
p
ku - nin - kaan kul - tai - sen kar - ta - non puol - la. Voi mi - nun lin - tu - ni,
dort weilt mein Lieb - ster mit rei - si - gem Tros - se. O du mein Glück, mei - ne
Gold - en its gates that our gold - en love sev - er. O thou so far from me,
fz
voi mi - nun kul - ta - ni, kun et tu - le jo, kun et tu - le jo!
Lie - be, mein Le - ben, keh - re zu - rück, keh - re zu - rück!
Dear - est, I long for thee. I am ev - er thine; Ev - er thou art mine.
dim.
pp

2. On siellä tyttöjä, on komioita,
kultani silmät ei katsele noita.
Voi minun lintuni j. n. e.

3. Linnut ne laulavat sorialla suulla,
soriampi kultani ääni oh kuulla.
Voi minun lintuni j. n. e.

4. Oi, koska näen minä sen ilopäivän,
kultani sivullani astuvan ja käyvän?
Voi minun lintuni j. n. e.

5. Tule, tule kultani, tule kotipuoleen,
taikka jo menehynkin ikävään ja huoleen.
Voi minun lintuni j. n. e.

2. Dort sind die Damen so schön wie die Sterne,
Aber mein Liebster denkt mein in der Ferne.
O du mein Glück u. s. w.

3. Und wenn im Walde die Vögelein singen,
Hör ich im Geist seine Stimme erklingen.
O du mein Glück u. s. w.

4. Und wenn die Sonne so wonnevoll scheinet,
Denk ich der Zeit, da wir wieder vereinet.
O du mein Glück u. s. w.

5. Komm nach der Heimat, o höre mein Flehen,
Sonst muß in Sehnsucht und Schmerz ich vergehen.
O du mein Glück u. s. w.

2. Yonder are maidens who smile on and greet him
But he is true for the day I shall meet him,
O thou so far from me,
Dearest, I long for thee.
I am ever thine;
Ever thou art mine.

3. Birds in the air raise their voices in rapture,
His has a sweetness they never may capture,
O thou so far from me,
Dearest, I long for thee.
I am ever thine;
Ever thou art mine.

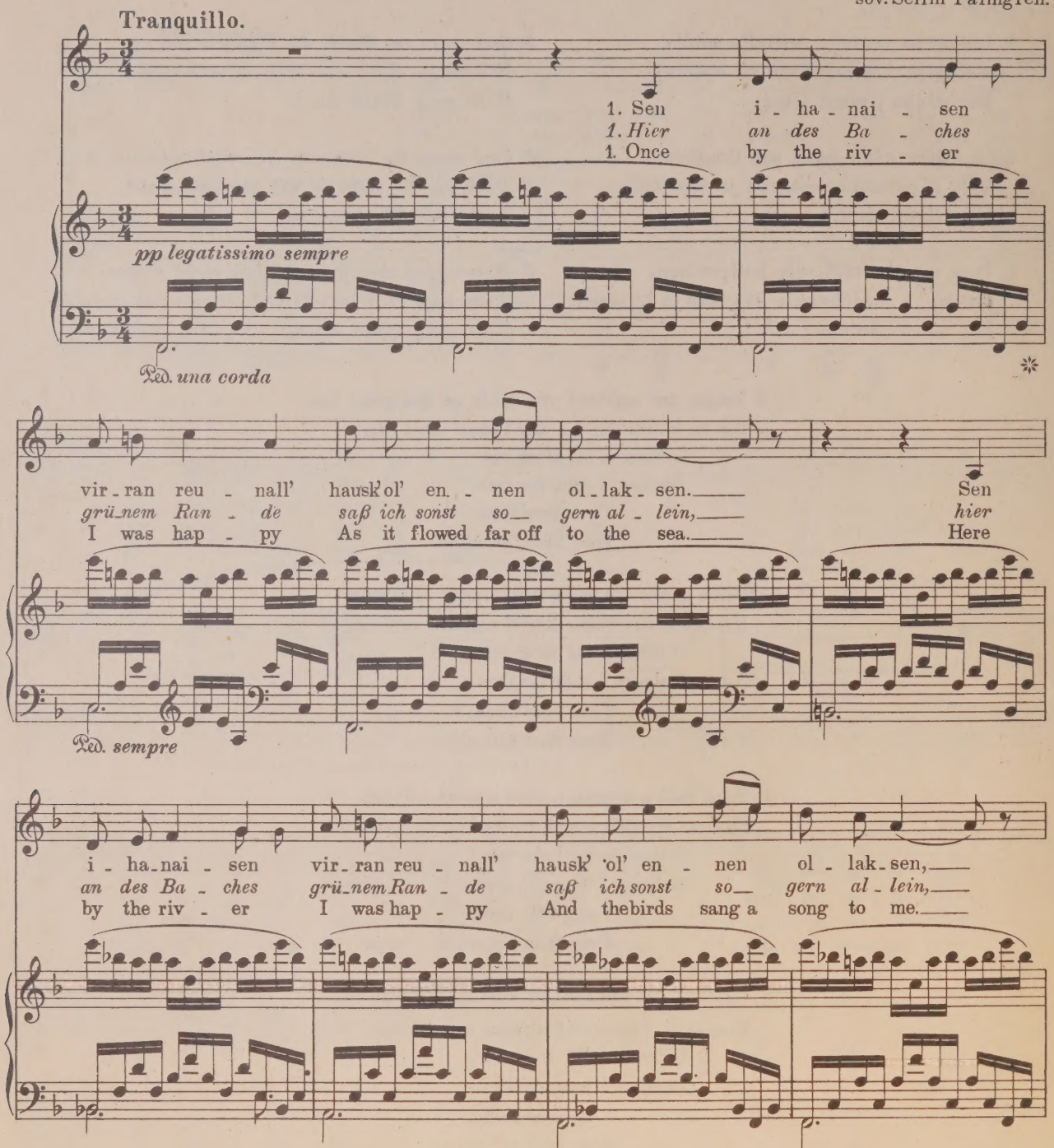
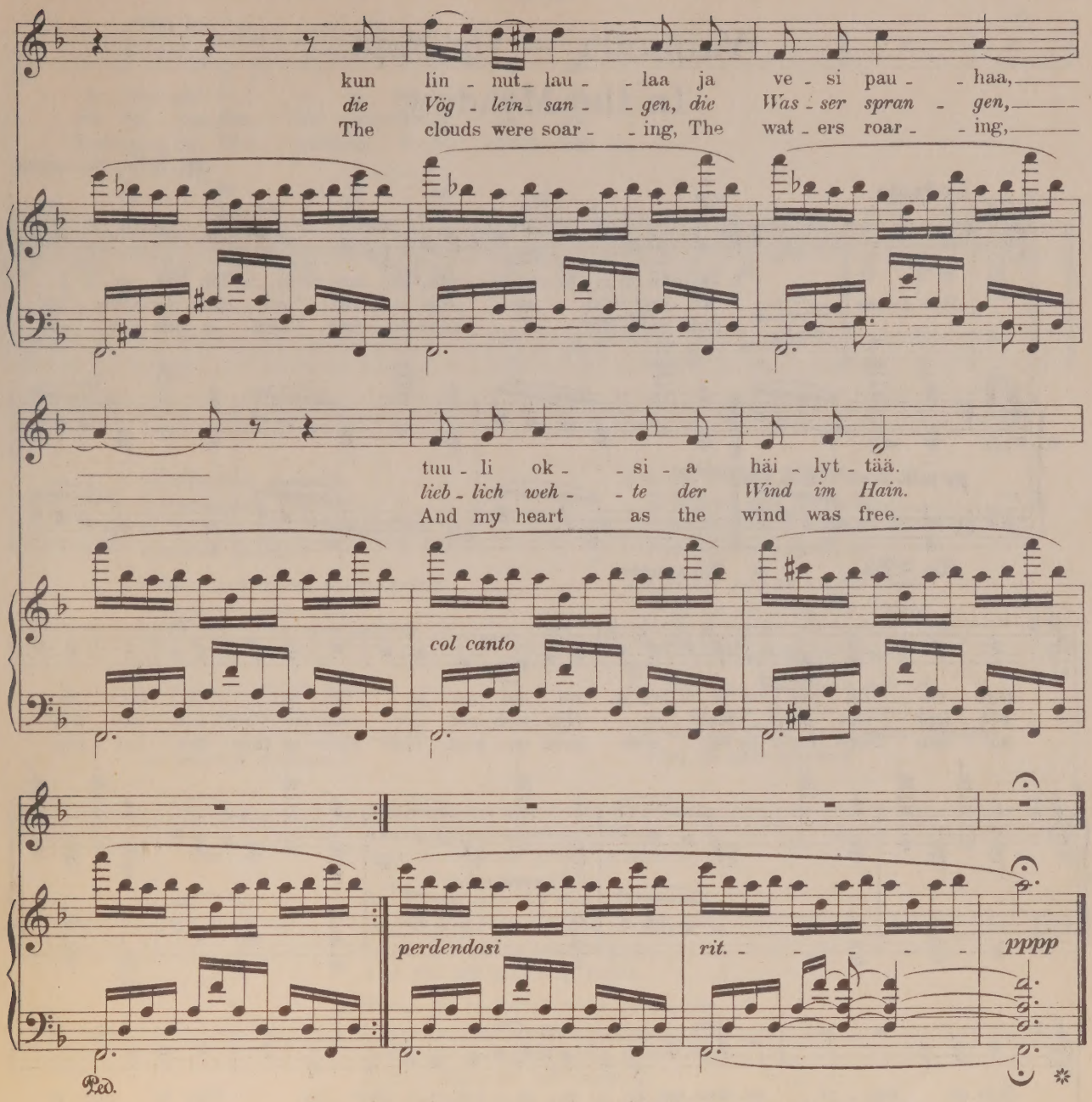
4 Soon, said a woman, a wise woman, talking.
Soon at my side would my darling be walking.
O thou so far from me,
Dearest, I long for thee.
I am ever thine;
Ever thou art mine.

5. Come to the homestead, await not the morrow,
Else shall I perish of longing and sorrow.
O thou so far from me,
Dearest, I long for thee.
I am ever thine;
Ever thou art mine.

9.

Virran reunalla. — Am Bache. — At the River.

sov. Selim Palmgren.


Tranquillo.
1. Sen i - ha - nai - sen
1. Hier an des Ba - ches
1. Once by the riv - er
pp legatissimo sempre
Ped. una corda
vir - ran reu - nall' hausk' ol' en. - nen ol - lak - sen.
grü-nem Ran - de saß ich sonst so gern al - lein,
I was hap - py As it flowed far off to the sea.
Sen
hier
Here
Ped. sempre
i - ha - nai - sen vir - ran reu - nall' hausk' 'ol' en - nen ol - lak - sen,
an des Ba - ches grü-nem Ran - de saß ich sonst so gern al - lein,
by the riv - er I was hap - py And the birds sang a song to me.

kun lin - nut - lau - - laa ja ve - si pau - - haa,
die Vög - lein - san - - gen, die Was - ser spran - - gen,
The clouds were soar - - ing, The wat - ers roar - - ing,
tuu - li ok - - si - a häi - lyt - tää.
lieb - lich weh - - te der Wind im Hain.
And my heart as the wind was free.
col canto
perdendosi
rit. - - - - -
pppp
Ped.

2. ‖: Nyt istuessan' ja laulellessan'
aika on niin ikävä. :‖
Kun ehtoo tulis
ja päivä laskis,
saisin kultani kohdata.

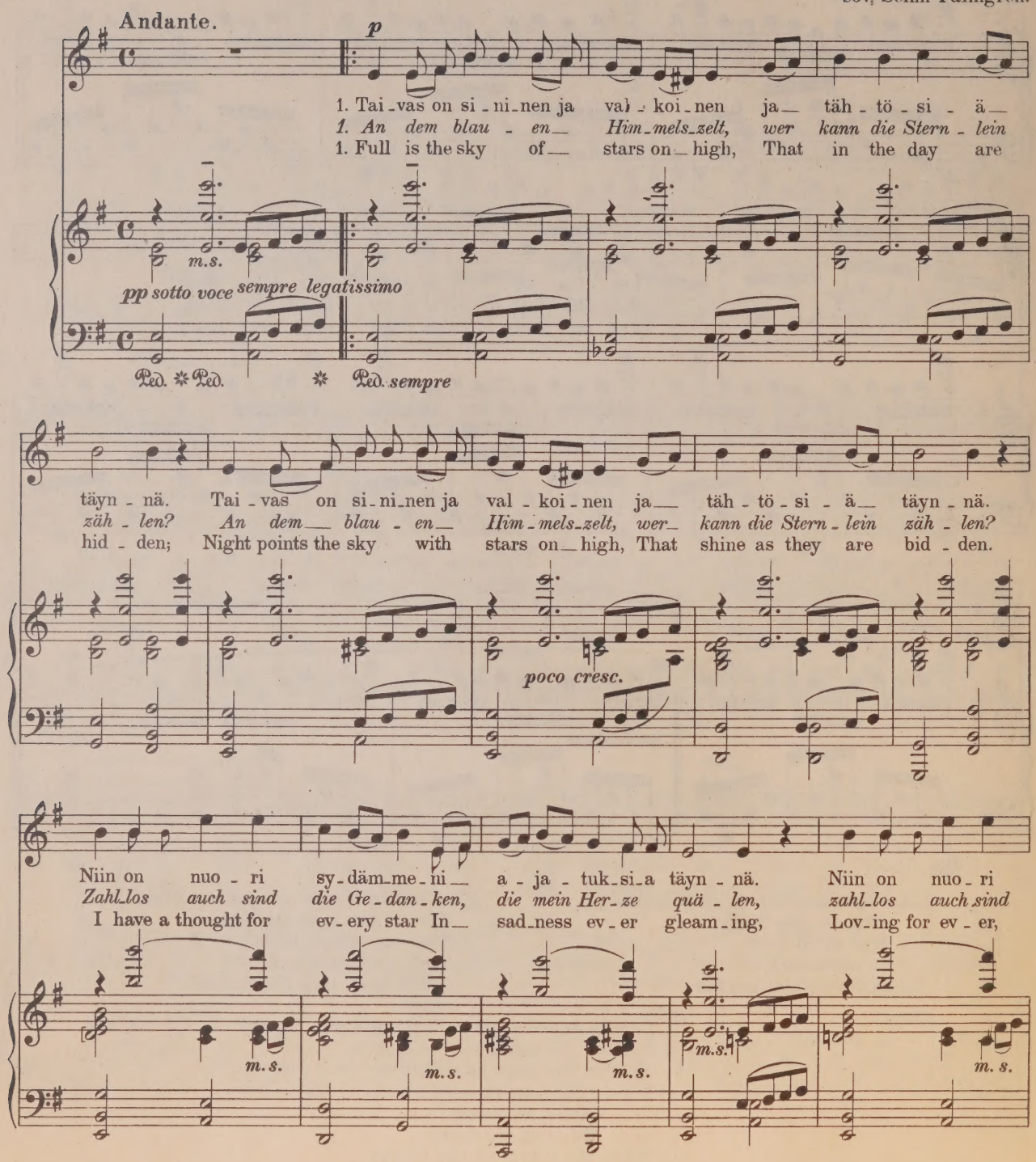
2. ‖: *Doch heute wird die Zeit mir lange,*
Sitz ich hier so ganz allein— :‖
Wär's nur schon Abend,
Schon dunkler Abend,
Und es käme mein Schätzelein.

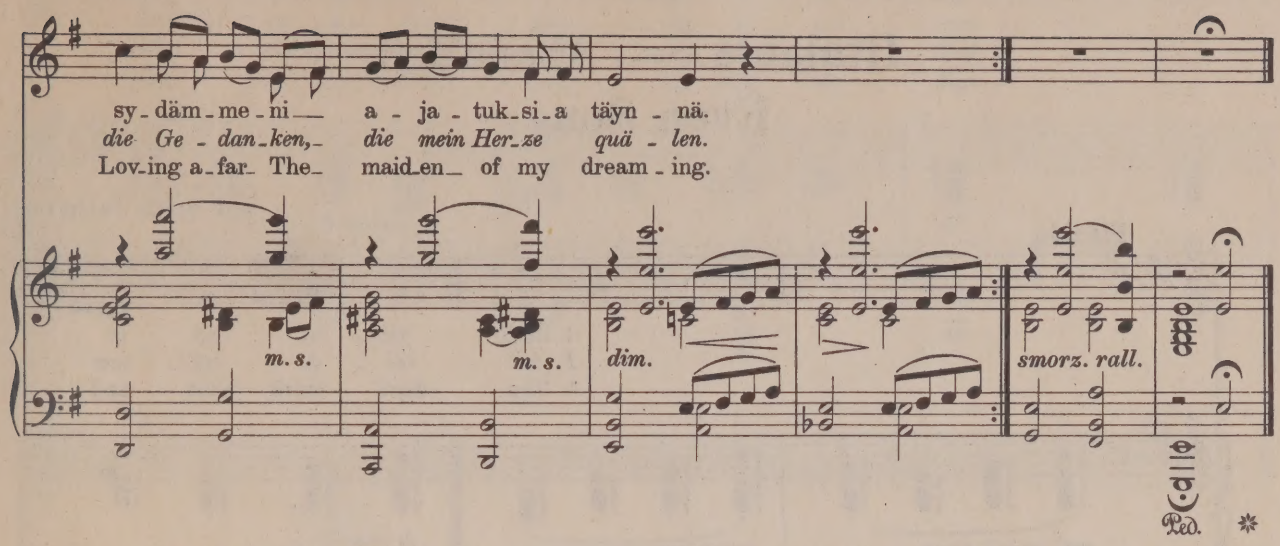
2. Now by the river I am longing
For the eve and the set o' sun;
Here by the river I am longing
For my darling, my only one.
Ah! I am weary
To meet my dearie,
When the labour of day is done.

10.

Vainiolla — Im Feld.
In the Meadow.

sov. Selim Palmgren.


Andante.
p
1. Tai-vas on si-ni-nen ja val-koi-nen ja— täh-tö-si-ä—
1. An dem blau-en— Him-mels-zelt, wer kann die Stern-lein
1. Full is the sky of— stars on— high, That in the day are
m.s.
pp sotto voce sempre legatissimo
Ped. * Ped. * Ped. sempre
täyn-nä. Tai-vas on si-ni-nen ja val-koi-nen ja— täh-tö-si-ä— täyn-nä.
zäh-len? An dem— blau-en— Him-mels-zelt, wer— kann die Stern-lein zäh-len?
hid-den; Night points the sky with stars on— high, That shine as they are bid-den.
poco cresc.
Niin on nuo-ri sy-däm-me-ni— a-ja-tuk-si-a täyn-nä. Niin on nuo-ri
Zahl-los auch sind die Ge-dan-ken, die mein Her-ze quä-len, zahl-los auch sind
I have a thought for ev-ery star In— sad-ness ev-er gleam-ing, Lov-ing for ev-er,
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.


sy - däm - me - ni — a - ja - tuk - si - a täyn - nä.
die Ge - dan - ken, die mein Her - ze quä - len.
Lov - ing a - far The - maid - en of my dream - ing.
m. s.
m. s.
dim.
smorz. rall.
Ped.

2. ‖: Kulkeissani vainiolla
kukkaiskedon poikki,:‖
‖: näin minä tytön ihanan, joka
ruususia noukki.:‖

3. ‖: Näin minä hänen sormessansa
sormuksen, joka kiilsi.:‖
‖: Niinkuin veitsi sydäntäni
se kipeästi viilsi.:‖

4. ‖: Enkä mä muille ilmoita
mun sydänsurujani,:‖
‖: synkkä metsä, kirkas taivas
ne tuntevat huoliani.:‖

2. ‖: *Alle Blumen der Natur*
Erblühten zum Entzücken,:‖
‖: *Und im Feld sah ich ein Mädchen*
Wilde Rosen pflücken.:‖

3. ‖: *An der schönen weißen Hand*
Trug sie ein' Ring von Golde,:‖
‖: *Und es schnitt mir tief ins Herz,*
Wie wenn's verbluten sollte.:‖

4. ‖: *Nicht den Menschen werde ich*
Von meinem Kummer sagen,:‖
‖: *Nur dem Wald, dem blauen Himmel*
Will ich alles klagen.:‖

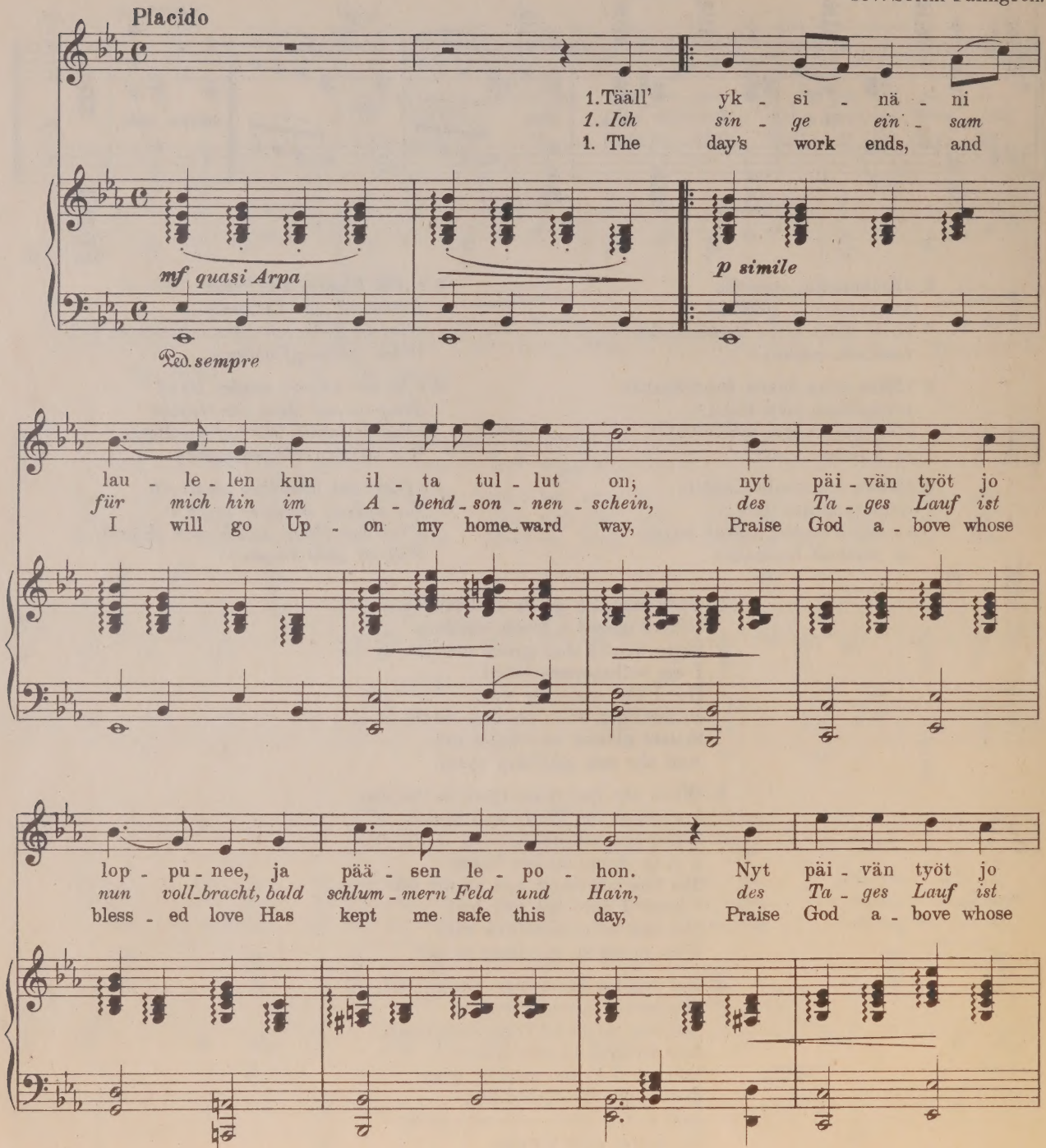
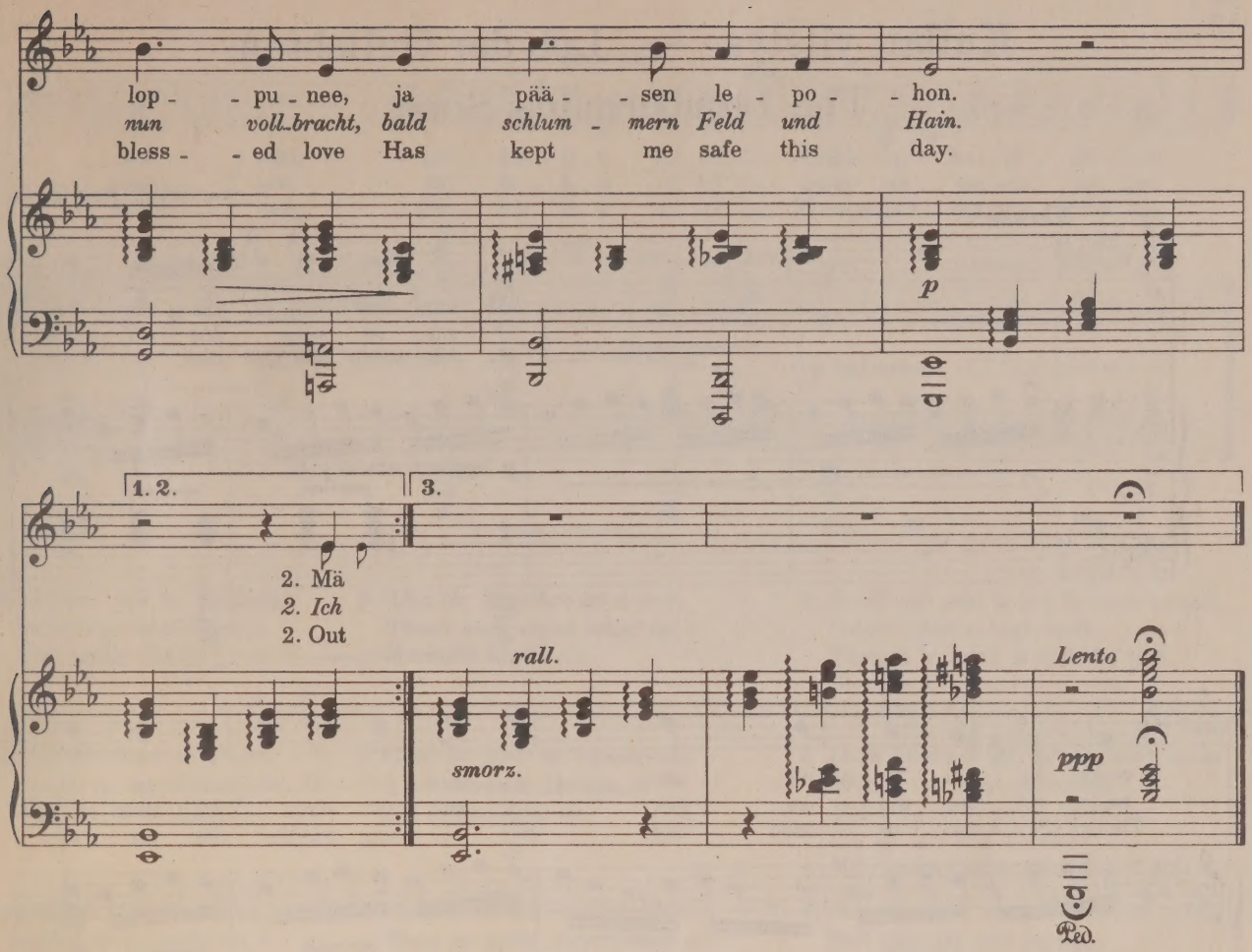
2. Once went I a green meadow by,
Where moved a lovely maiden;
Since went I that green meadow by
I am with sorrow laden.
Her I saw upon my way,
In the light when evening closes,
Sunset glowed in colours gay,
And she was gath'ring roses.

3. When she had done, there in the sun
I watched her pause and linger;
When she had done, there in the sun
A ring shone on her finger.
She was betrothed, and all my life
I knew I dare not woo her;
She was to be another's wife,
Who would be goodman to her.

4. Sad was my heart from her to part,
The lovely meadow maiden.
Sad was my heart from her to part,
And be with sorrow laden.
Now am I to the sombre trees
Beside my forest dwelling
And to the stars, and only these,
My secret ever telling.

11.

Iltalaulu. — Abendlied.
Even Song.

sov. Selim Palmgren.

Placido
1. Tääll' yk - si - nä - ni
1. Ich sin - ge ein - sam
1. The day's work ends, and
mf quasi Arpa
p simile
Ped. sempre
lau - le - len kun il - ta tul - lut on; nyt päi - vän työt jo
für mich hin im A - bend - son - nen - schein, des Ta - ges Lauf ist
I will go Up - on my home-ward way, Praise God a - bove whose
lop - pu - nee, ja pää - sen le - po - hon. Nyt päi - vän työt jo
nun voll-bracht, bald schlum - mern Feld und Hain, des Ta - ges Lauf ist
bless - ed love Has kept me safe this day, Praise God a - bove whose

2. Mä olen niinkuin lintunen
mi metsissä visertää,
ei ole mulla turvaa
ei yhtään ystävää.

3. Lennä, lennä lintuseni
nyt ylös pilvihin,
vie hartaat huokaukseni
Luo Luojan taivahin.

2. *Ich singe wie ein Vogel singt,*
Ein Vogel in dem Hain,
Hab' weder Heimat, weder Freund,
Bin auf der Welt allein.

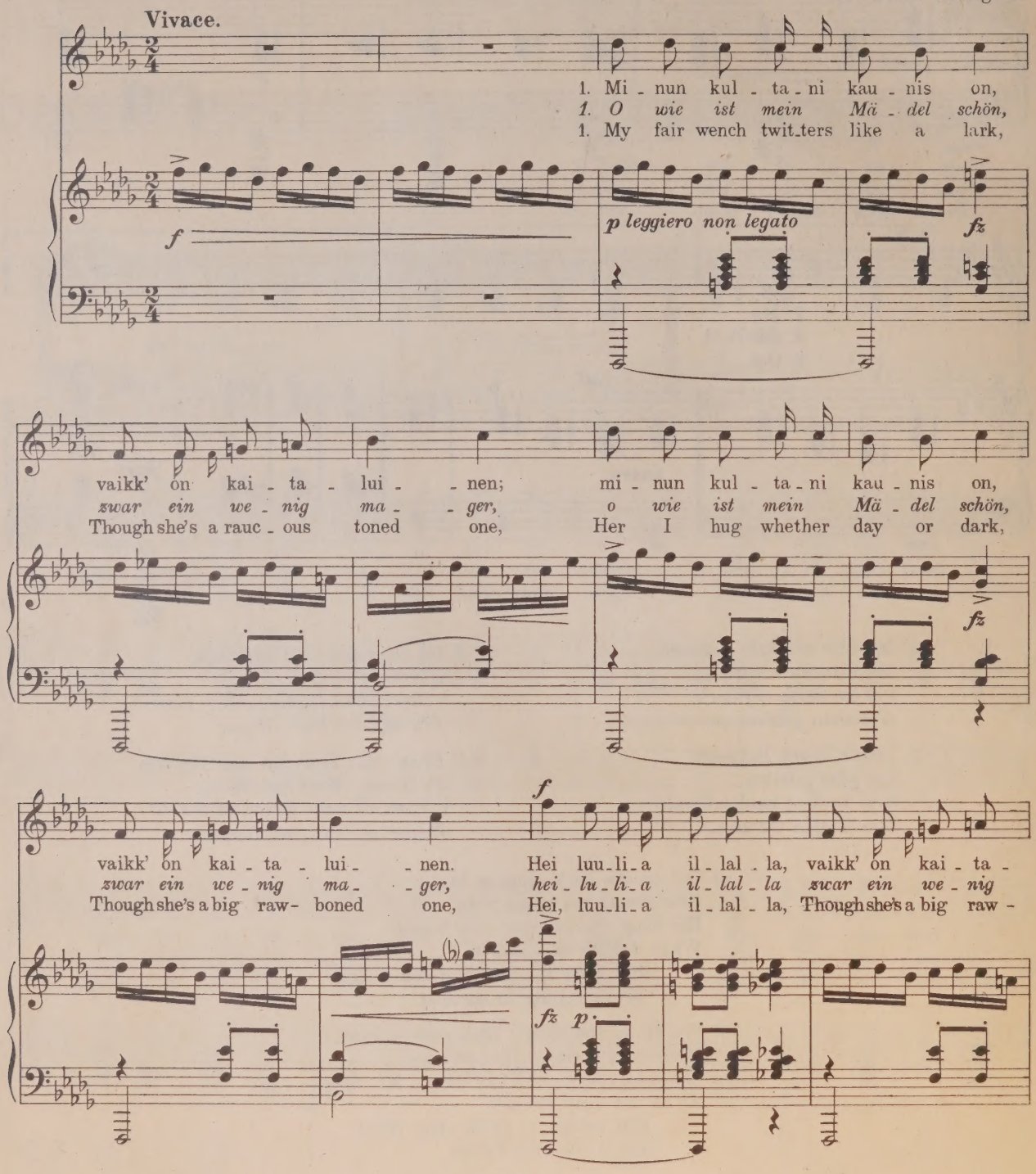
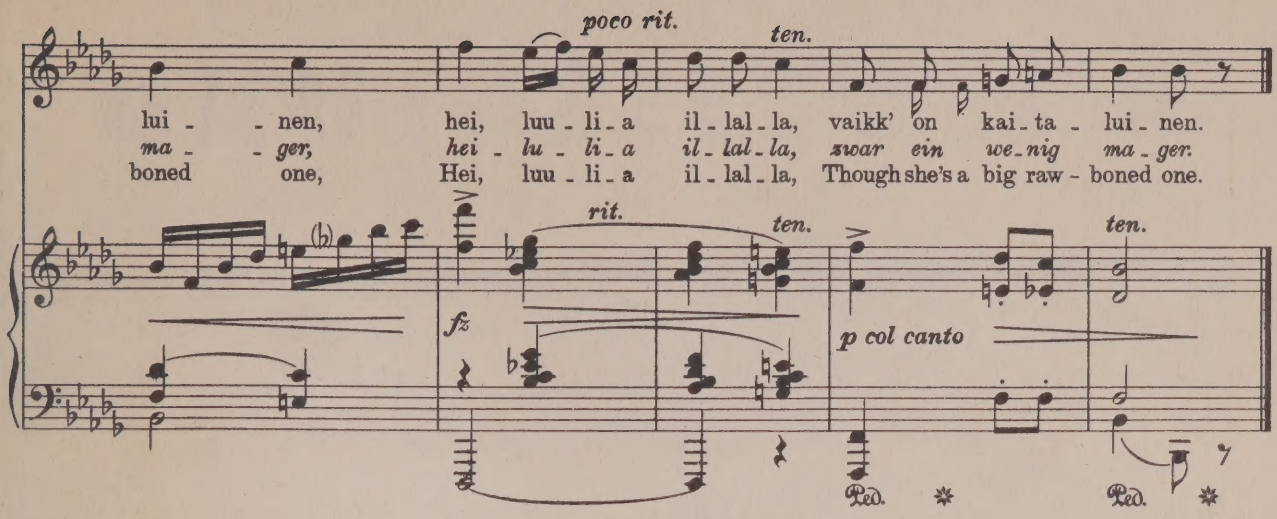
3. *Flieg' auf, flieg' auf, mein Vögelein*
Zu Sonne, Mond und Stern,
Nimm all mein Herzeleid mit dir
Empor zu Gott dem Herrn.

2. Out on the air a singing bird
Now cheers me to my rest,
His song the sweetest ever heard,
While falling to his nest,
His song the sweetest ever heard,
While falling to his nest.

3. Fly, fly to the clouds, fly on, sweet bird,
Your voice through Heaven send,
Our refuge is God's Holy Word,
He is our only Friend,
Our refuge is God's Holy Word,
He is our only Friend.

12.

Kullan ylistys. — Lob der Geliebten.
The Lumberman's Song.

sov. Selim Palmgren.

Vivace.
1. Mi - nun kul - ta - ni kau - nis on,
1. O wie ist mein Mä - del schön,
1. My fair wench twit-ters like a lark,
f
p leggiero non legato
fz
vaikk' on kai - ta - lui - - nen;
zwar ein we - nig ma - - ger,
Though she's a rauc - ous toned one,
mi - nun kul - ta - ni kau - nis on,
o wie ist mein Mä - del schön,
Her I hug whether day or dark,
fz
f
vaikk' on kai - ta - lui - - nen.
zwar ein we - nig ma - - ger,
Though she's a big raw- boned one,
Hei luu-li-a il-lal-la, vaikk' on kai - ta -
hei - lu - li - a il - lal - la zwar ein we - nig
Hei, luu-li-a il - lal - la, Though she's a big raw -
fz p

poco rit.
ten.
lui - - nen, hei, luu - li - a il - lal - la, vaikk' on kai - ta - lui - nen.
ma - - ger, hei - lu - li - a il - lal - la, zwar ein we - nig ma - ger.
boned one, Hei, luu - li - a il - lal - la, Though she's a big raw - boned one.
rit.
ten.
ten.
fz
p col canto
Ped.
Ped.

2. ‖: Kullan pää on pähkinä,
vaikk' on väärällänsä, :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

2. ‖: Und ihr Köpfchen ist so nett,
Wenn's auch etwas schief ist, :‖
Hei lulia illalla etc.

2. Small and neat is my fair one's head,
Poised upon a high neck,
Though in truth it must be said
She has a twisted wry neck.
Hei, luulia illalla, etc.

3. ‖: Tukka tummanruskea,
vaikk' on tappurainen. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

3. ‖: Und ihr Haar ist wundervoll,
Lauter braune Borsten, :‖
Hei lulia illalla etc.

3. Dark brown is my sweetheart's hair,
Where the wind carousels;
But a comb is never there,
It's all tats and towsles.
Hei, luulia illalla, etc.

4. ‖: Siniset silmät sillä on,
vaikk' on kieronlaiset. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

4. ‖: Und ihr Blick ist himmelblau,
Wenn sie guckt, dann schielt sie, :‖
Hei lulia illalla etc.

4. Her blue eyes are her greatest pride,
Soft they are and glinty;
But I fear she's swivel-eyed,
At any rate she's squinty.
Hei, luulia illalla, etc.

5. ‖: Suu on sillä supukka,
vaikk' on toista syltä. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

5. ‖: Und ihr Mund ist zuckersüß
Bis an beide Ohren, :‖
Hei lulia illalla etc.

5. Her sweet lips like a rosebud pout,
To kiss them all my wish is,
But in truth, if it must come out,
Her snout is like a fish's.
Hei, luulia illalla, etc.

6. ‖: En minä häntä hämmästy,
vaikk' olen pieni poika. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

6. ‖: Ich hab' keine Angst vor ihr,
Wenn ich auch nur klein bin, :‖
Hei lulia illalla etc.

6. Do I flinch her? Do I baulk?
No! I am a 'he' man!
Fierce I clinch her as any hawk,
Though I'm but a wee man!
Hei, luulia illalla, etc.

7. ‖: Kohta tulee toinen vuos',
vaikka hiljalleenkin. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

7. ‖: Einmal kommt das neue Jahr,
's dauert nur ein wenig, :‖
Hei lulia illalla etc.

7. Soon will come another year,
Wind and weather blow by,
Then (I'll whisper in your ear)
I'll give her the go-by!
Hei, luulia illalla, etc.

8. ‖: Toinen kulta katsotaan,
toinen ja parempi. :‖
Hei, luulia illalla j. n. e.

8. ‖: Dann such ich ein' neuen Schatz,
Diesmal aber schöner, :‖
Hei lulia illalla etc.

R. E. WESTERLUND

HELSINKI — HELSINGFORS

Tahdotteko ilahduttaa ulkomaalaisia
ystäviänne antamalla heille pysyvän muiston Suomesta?
Siinä tapauksessa on esillä oleva kokoelma paras!

Kustannusluettelomme suomalaisista sävellyksistä annetaan maksutta

---

SUOMI (FINNLAND) "DAS LAND DER TAUSEND SEEN"

besitzt einen ebenso reichen Liederschatz! Unser Verlagskatalog gibt näheren Aufschluß über die Vielseitigkeit und Produktivität der finnischen Tonsetzer

Verlangen Sie kostenlos unseren Verlagskatalog!

SUOMI (FINLAND) "THE LAND OF A THOUSAND LAKES"

possesses just as rich a treasure of songs! The catalogue of our publications will show you the versatility and productivity of the Finnish composers

The catalogue will be sent you free on request!

M
1760
P3K3

Palmgren, Selim (arr.)
12 [i.e. Kaksitoista] suomalaista kansanlaulua

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY